## Sūrat Al-Fātihah (The Opening) 1

## سورۂ فاتحہ

آیاتها 7 (1) سُوْرَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ (5) رکوعها 1

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

اللہ کے نام سے (شروع) جو نہایت مہربان، بہت رحم کرنے والا ہے ①

*1. In the Name of Allāh, the Most Gracious, the Most Merciful.*

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ②

سب تعریف اللہ تعالیٰ ہی کے لیے ہے جو تمام جہانوں کا پالنے والا ہے ① ★ ②

**2.** All praise and thanks are Allāh's, the Lord[1] of the *'Alamīn* (mankind, jinn and all that exists).[2]

الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ③

بڑا مہربان، بہت رحم والا ہے ③

**3.** The Most Gracious, the Most Merciful.

مٰلِكِ يَوْمِ الدِّيْنِ ④

بدلے کے دن کا مالک ہے ④

**4.** The Only Owner (and the Only Ruling Judge) of the Day of Recompense (i.e. the Day of Resurrection)

اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَاِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ ⑤

(اے پروردگار!) ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد مانگتے ہیں ⑤

**5.** You (Alone) we worship, and You (Alone) we ask for help (for each and everything).

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ⑥

دکھا ہمیں سیدھا راستہ ② ★ ⑥

**6.** Guide us to the Straight Way.[3]

صِرَاطَ الَّذِيْنَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ۙ غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّآلِّيْنَ ⑦

ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام کیا، ③ ان کا نہیں جن پر تیرا غضب ہوا اور نہ گمراہوں کا ④ ★ ⑦

**7.** The way of those on whom You have bestowed Your Grace[4] , not (the way) of those who earned Your Anger[5] , nor

[1] (V.1:2) Lord: The actual word used in the Qur'ān is *Rabb*. There is no proper equivalent for *Rabb* in the English language. It means the One and the Only Lord for all the universe, its Creator, Owner, Organizer, Provider, Master, Planner, Sustainer, Cherisher, and Giver of security. *Rabb* is also one of the Names of Allāh.
We have used the word "Lord" as the nearest to *Rabb*. All occurrences of "Lord" in the interpretation of the meanings of the Noble Qur'ān actually mean *Rabb* and should be understood as such.

[2] (V.1:2). Narrated Abu Sa'īd bin Al-Mu'alla: While I was praying in the mosque, Allāh's Messenger ﷺ called me but I did not respond to him. Later I said, "O Allāh's Messenger, I was praying." He said, "Didn't Allāh say, 'Answer Allāh (by obeying Him) and His Messenger when he (ﷺ) calls you.'" (V.8:24).
He then said to me, "I will teach you a *Sūrah* which is the greatest *Sūrah* in the Qur'ān, before you leave the mosque." Then he got hold of my hand, and when he intended to leave (the mosque), I said to him, "Didn't you say to me, 'I will teach you a *Sūrah* which is the greatest *Sūrah* in the Qur'ān.'?" He said, "*Al-Hamdu lillāhi Rabbil-'ālamīn* [i.e. all praise and thanks are Allāh's, the Lord of the *'Alamīn* (mankind, jinn and all that exists)], *Sūrat Al-Fātihah* which is *As-Sab' Al-Mathāni* (i.e. the seven repeatedly recited Verses) and the Grand Qur'ān which has been given to me." [*Sahih Al-Bukhāri,* 6/4474 (O.P.1)].

[3] (V.1:6) Guidance is of two kinds:
a) Guidance of *Taufīq* and it is totally from Allāh, i.e. Allāh opens one's heart to receive the truth (from disbelief to belief in Islāmic Monotheism).
b) Guidance of *Irshād* through preaching by Allāh's Messengers and pious preachers who preach the truth, i.e. Islāmic Monotheism.

[4] (V.1:7) i.e. the way of the Prophets, the *Siddīqūn* (i.e. those followers of the Prophet, who were first and foremost to believe in him, like Abu Bakr As-Siddīq), the martyrs and the righteous, [as Allāh عز وجل said: "And whoso obeys Allāh and the Messenger (Muhammad ﷺ), then they will be in the company of those on whom Allāh has bestowed His Grace, of the Prophets, the *Siddīqūn,* the martyrs, and the righteous. And how excellent these companions are!" (V.4:69)].

[5] (V.1:7) Narrated 'Adi bin Hātim رضي الله عنه: I asked Allāh's Messenger ﷺ about the Statement of Allāh: 1."غير المغضوب عليهم *Ghairil-maghdubi 'alaihim* [not (the way) of those who earned Your Anger]," he ﷺ replied: "They are the Jews". And 2. "ولا الضالين *Walad-dāllīn* (nor of those who went astray)," he ﷺ replied: "The Christians, and they are the ones who went astray". [This *Hadith* is quoted by *At-Tirmidhi* and *Musnad Abu Dāwūd*].

of those who went astray.[1] [2] [3]

---

★ حواشی:الفاتحہ،آیات:2,6,7.

① [ رَبّ ] اللہ تعالٰی کے صفاتی ناموں میں سے ہے۔اس کے معنی ہیں: تمام کائنات کا پروردگار، خالق، مالک، منتظم، رازق، آقا، مدبر، داتا، نگہبان اور محافظ۔

② یعنی ہدایت دے۔ ہدایت کی دو قسمیں ہیں۔ایک وہ جو محض اللہ کی توفیق سے میسر آتی ہے اور دوسری وہ جو انبیاء علیہم السلام اور اللہ کے مخلص اور نیک بندوں کی تعلیم و تبلیغ کے ذریعے سے حاصل ہوتی ہے۔ یہاں ہدایت سے مراد اللہ تعالٰی سے صراط مستقیم کی رہنمائی اور اس پر استقامت کی دعا ہے۔

③ یعنی انبیاء، صدیقین، شہداء اور صالحین کا راستہ جیسا کہ سورۂ نساء کی آیت:69 میں وضاحت ہے۔

④ نبی اکرم ﷺ نے فرمایا: "جب امام ﴿غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ﴾ کہے تو تم "آمین" کہو۔جس کی آمین فرشتوں کی آمین سے ہم آہنگ ہوگئی، اس کے پچھلے گناہ معاف کر دیے جائیں گے۔" (صحیح البخاری، الأذان، باب: 113 حدیث: 782)

---

[1](V.1:7) Narration about Zaid bin 'Amr bin Nufail.
Narrated 'Abdullah bin 'Umar رضي الله عنهما: The Prophet ﷺ met Zaid bin 'Amr bin Nufail in the bottom of (the valley of) Baldah before the descent of any Divine revelation to the Prophet ﷺ. A meal was presented to the Prophet ﷺ but he refused to eat from it. (Then it was presented to Zaid) who said, "I do not eat anything which you slaughter on your *Nusub** in the name of your idols. I eat only those (animals) on which Allāh's Name has been mentioned at the time of (their) slaughtering." Zaid bin 'Amr used to criticise the way Quraish used to slaughter their animals and used to say, "Allāh has created the sheep and He has sent the water for it from the sky, and He has grown the grass for it from the earth; yet you slaughter it in others than the Name of Allāh." He used to say so, for he rejected that practice and considered it as something abominable. [*Sahih Al-Bukhāri*, 5/3826 (O.P.169)]
* *Nusub:* See the glossary.
Narrated Ibn 'Umar رضي الله عنهما: Zaid bin 'Amr bin Nufail went to Shām (the region comprising Syria, Lebanon, Palestine and Jordan), enquiring about a true religion to follow. He met a Jewish religious scholar and asked him about their religion. He said, "I intend to embrace your religion, so tell me something about it." The Jew said, "You will not embrace our religion unless you receive your share of Allāh's Anger." Zaid said, "I do not run except from Allāh's Anger, and I will never bear a bit of it if I have the power to avoid it. Can you tell me of some other religion?" He said, "I do not know any other religion except *Hanīf* (Islāmic Monotheism)." Zaid enquired, "What is *Hanīf?*" He said, "*Hanīf* is the religion of (the Prophet) Abraham (عليه السلام), he was neither a Jew nor a Christian, and he used to worship none but Allāh [(Alone) — Islāmic Monotheism]." Then Zaid went out and met a Christian religious scholar and told him the same (as before). The Christian said, "You will not embrace our religion unless you get a share of Allāh's Curse." Zaid replied, "I do not run except from Allāh's Curse, and I will never bear any of Allāh's Curse and His Anger if I have the power to avoid them. Will you tell me of some other religion?" He replied, "I do not know any other religion except *Hanīf* (Islāmic Monotheism)." Zaid enquired, "What is *Hanīf?*" He replied "*Hanīf* is the religion of (the Prophet) Abraham (عليه السلام) he was neither a Jew nor a Christian, (and he used to worship none but Allāh [(Alone) — Islāmic Monotheism]." When Zaid heard their statement about (the religion of) Abraham, he left that place, and when he came out, he raised both his hands and said, "O Allāh! I make You my Witness that I am on the religion of Abraham." [*Sahih Al-Bukhāri*, 5/3827 (O.P.169)]
Narrated Asmā' bint Abu Bakr رضي الله عنهما: I saw Zaid bin 'Amr bin Nufail standing with his back against the Ka'bah and saying, "O people of Quraish! By Allāh, none amongst you is on the religion of Abraham except me." She added: He (Zaid) used to preserve the lives of little girls; if somebody wanted to kill his daughter, he would say to him, "Do not kill her for I will feed her on your behalf." So he would take her, and when she grew up nicely, he would say to her father, "Now if you will (wish), I will give her to you, and if you will (wish), I will feed her on your behalf." [*Sahih Al-Bukhāri*, 5/3828 (O.P.169)]
[2] (V.1:7): Narrated 'Ubādah bin As-Sāmit رضي الله عنه: Allāh's Messenger ﷺ said, "Whoever does not recite *Sūrat Al-Fātihah* in his prayer, his prayer is invalid." [*Sahih Al-Bukhāri*,, 1/756 (O.P.723)]
[3] (V.1:7): Narrated Abu Hurairah رضي الله عنه: Allāh's Messenger ﷺ said, "When the *Imām* says: *Ghairil-maghdubi 'alaihim walad-dāllīn* [i.e. not (the way) of those who earned Your Anger, nor of those who went astray (1:7)], then you must say, *Amīn*, for if one's utterance of *Amīn* coincides with that of the angels, then his past sins will be forgiven." [*Sahih Al-Bukhāri*, 6/4475 (O.P.2)]

**Sūrat Al-Baqarah (The Cow) 2**

سورۂ بقرہ

سُورَةُ البَقَرَةِ مَدَنِيَّةٌ

*In the Name of Allāh, the Most Gracious, the Most Merciful.*

اللہ کے نام سے (شروع) جونہایت مہربان، بہت رحم کرنے والا ہے۔

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ

1\. *Alif-Lām-Mīm.* [These letters are one of the miracles of the Qur'ān and none but Allāh (Alone) knows their meanings.]

الٓمّٓ ①

الٓمّٓ ①

2\. This is the Book (the Qur'ān), whereof there is no doubt, a guidance to those who are *Al-Muttaqūn* [the pious believers of Islamic Monotheism who fear Allāh much (abstain from all kinds of sins and evil deeds which He has forbidden) and love Allāh much (perform all kinds of good deeds which He has ordained)].

یہ کتاب ہے جس (کے نازل ہونے) میں کوئی شک نہیں، ہدایت ہے متقین① کے لیے ★ ②

ذٰلِكَ الۡكِتٰبُ لَا رَيۡبَ ۛۚ فِيۡهِ ۛۚ هُدًى لِّلۡمُتَّقِيۡنَ ②

3\. Who believe in the *Ghaib*[1] and perform *As-Salāt*[2] (the prayers), and spend out of what We have provided for them [i.e. give *Zakāt*[3] (obligatory charity), spend on themselves, their parents, their children, their wives, and also give charity to the poor and also in Allāh's Cause — *Jihād*].

وہ جو غیب② پر ایمان لاتے ہیں اور وہ نماز کو (اس کے آداب کے ساتھ) قائم کرتے③ اور جو کچھ ہم نے ان کو عطا فرمایا ہے، اس میں سے خرچ کرتے ہیں④ ★ ③

الَّذِيۡنَ يُؤۡمِنُوۡنَ بِالۡغَيۡبِ وَيُقِيۡمُوۡنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقۡنٰهُمۡ يُنۡفِقُوۡنَ ۙ ③

---

[1] (V.2:3): *Al-Ghaib*: literally means a thing not seen. But this word includes vast meanings: Belief in Allāh, Angels, Holy Books, Allāh's Messengers, Day of Resurrection and *Al-Qadar* (Divine Preordainments). It also includes what Allāh and His Messenger ﷺ informed about the knowledge of the matters of past, present, and future, e.g., news about the creation of the heavens and earth, botanical and zoological life, the news about the nations of the past, and about Paradise and Hell.

Allāh and His Messenger ﷺ informed about the knowledge of the matters of past, present, and future, e.g., news about the creation of the heavens and earth, botanical and zoological life, the news about the nations of the past, and about Paradise and Hell.

[2] (V.2:3): Perform *As-Salāt* اقامة الصلاة : The performance of *Salāt* (prayers). It means that:

a) Each and every Muslim, male or female, is obliged to offer his *Salāt* (prayers) regularly five times a day at the specified times; the male in the mosque in congregation and as for the female it is better to offer them at home. As the Prophet ﷺ has said: "Order your children to perform *Salāt* (prayers) at the age of seven and beat them (about it) at the age of ten." The chief (of a family, town, tribe) and the Muslim rulers of a country are held responsible before Allāh in case of non-fulfillment of this obligation by the Muslims under their authority.

b) One must offer the *Salāt* (prayers) as the Prophet ﷺ used to offer them with all their rules and regulations, i.e., standing, bowing, prostrating, sitting, as he ﷺ has said: "Offer your *Salāt* (prayers) the way you see me performing them." [See *Sahih Al-Bukhāri*, 1/631(O.P.604) and 9/7246 (O.P.352)] [For the characteristics of the *Salāt* (prayer) of the Prophet ﷺ see *Sahih Al-Bukhāri*, 1/735, 736, 737, 766, 823, 824 (O.P.702, 703, 704, 733, 786, 787)].

[3] (V.2:3) *Zakāt* (obligatory charity) (زكاة) : A certain fixed proportion of the wealth and of every kind of the property liable to *Zakāt* of a Muslim to be paid yearly for the benefit of the poor in the Muslim community. The payment of *Zakāt* is obligatory as it is one of the five pillars of Islām. *Zakāt* is the major economic means for establishing social justice and leading the Muslim society to prosperity and security. [See *Sahih Al-Bukhāri*, Book of *Zakāt*, No. 24]

| | | |
|---|---|---|
| 4. And who believe in that (the Qur'ān and the *Sunnah*)[1] which has been sent down (revealed) to you (Muhammad ﷺ) and in that which was sent down before you [the Taurāt (Torah) and the Injīl (Gospel)] and they believe with certainty in the Hereafter. (Resurrection, recompense of their good and bad deeds, Paradise and Hell). | اور وہ لوگ جو اس پر ایمان لاتے ہیں جو آپ کی طرف نازل کیا گیا اور جو آپ سے پہلے نازل کیا گیا اور وہ آخرت پر یقین رکھتے ہیں① ④ | وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَبِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ۟④ |
| 5. They are on (true) guidance from their Lord, and they are the successful. | یہ لوگ ہدایت پر ہیں اپنے رب کی طرف سے اور یہی فلاح پانے والے ہیں⑤ | اُولٰٓئِكَ عَلٰى هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ ۗ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ⑤ |
| 6. Verily, those who disbelieve, it is the same to them whether you (O Muhammad ﷺ) warn them or do not warn them, they will not believe. | بے شک وہ لوگ جنھوں نے کفر کیا، آپ انھیں ڈرائیں یا نہ ڈرائیں ان کے لیے برابر ہے، وہ ایمان نہیں لائیں گے⑥ | اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ⑥ |

★ حواشی: البقرۃ، آیات: 3،2۔

① [مُتَّقِین] سے مراد وہ لوگ ہیں جو صرف اللہ سے ڈرتے ہیں اور ان کاموں سے باز رہتے ہیں جن سے اللہ نے منع فرمایا ہے۔ ویسے تو یہ کتاب تمام انسانوں کی ہدایت کے لیے نازل ہوئی ہے لیکن اس چشمۂ فیض سے سیراب صرف وہی لوگ ہوں گے جن کے دلوں میں اللہ کا خوف ہوگا۔ کیونکہ جس کے دل میں مرنے کے بعد جواب دہی کا احساس اور فکر ہی نہیں، اس کے اندر ہدایت کی طلب یا گمراہی سے بچنے کا جذبہ ہی نہیں ہوگا، تو اسے ہدایت کہاں سے اور کیوں کر حاصل ہو سکتی ہے؟

② [غَیب] کے لغوی معنی ہیں: ''اَن دیکھا'' تاہم یہ لفظ بڑی جامعیت اور وسعت رکھتا ہے۔ اس میں وہ تمام چیزیں داخل ہیں جن کا ادراک اس دنیا میں عقل سے ہو سکتا ہے نہ حواس سے۔ جیسے وجود باری تعالیٰ، ملائکہ، حیات بعد الممات وغیرہ۔ ایمان بالغیب سے مراد، اللہ اور اس کے رسول ﷺ کی بتائی ہوئی ان تمام باتوں پر یقین رکھنا ہے جو عقل و حواس سے ماوراء ہیں۔ یعنی اللہ پر ایمان لانا، فرشتوں کو ماننا، کتب آسمانی کو ماننا، رسولوں کو تسلیم کرنا، قیامت اور اس کی تفصیلات کو حقیقی سمجھنا اور تقدیر پر اعتقاد رکھنا۔ اسی طرح اللہ اور اس کے رسول نے ماضی، حال اور مستقبل کے جن امور کی خبر دی ہے، انہیں بالکل برحق اور اٹل ماننا بھی ایمان بالغیب کا ایک ضروری حصہ ہے۔

③ [إِقَامَتِ صَلاۃ] کا مطلب یہ ہے کہ ہر مسلمان مرد و عورت کو دن بھر میں پانچ نمازیں ان کے مقررہ اوقات میں باقاعدگی سے ادا کرنی چاہییں۔ مرد کو مسجد میں جماعت کے ساتھ اور عورت کو اپنے گھر میں۔ ہر صاحب اختیار پر واجب ہے کہ اس کے دائرۂ اختیار میں جتنے لوگ بھی آتے ہوں، ان سب کو نماز کی پابندی کروائیں۔ نبی کریم ﷺ نے نماز کے بارے میں یہ بھی فرمایا: ''نماز اس طرح پڑھو جیسے تم نے مجھے نماز پڑھتے دیکھا ہے۔'' (صحیح البخاری، الأذان، باب: 18 حدیث: 631)

④ [إِنفَاق] سے مراد اللہ کی راہ میں خرچ کرنا ہے۔ اس میں زکاۃ بھی آ جاتی ہے اور عام صدقہ و خیرات بھی، حتیٰ کہ بیوی بچوں اور دیگر اہل خانہ کی کفالت بھی۔ بشرطیکہ حاصل کردہ مال صرف حلال ذرائع پر مبنی ہو۔ زکاۃ سے مراد یہ ہے کہ ایک مسلمان کا ملکیتی مال و جائداد وغیرہ جب ایک مخصوص نصاب کو پہنچ جائے اور اس پر پورا سال گزر جائے تو اس کا ایک متعین حصہ مسلمان معاشرے کے غرباء و مساکین کا حق ہے جسے ان تک پہنچانا واجب ہے۔

---

[1] (V.2:4) Narrated Ibn 'Umar رضي الله عنهما: Allāh's Messenger ﷺ said: Islām is based on (the following) five (principles):

1. To testify that "*Lā ilāha illallāh wa anna Muhammad-ur-Rasūl Allāh*" (none has the right to be worshipped but Allāh and that Muhammad ﷺ is the Messenger of Allāh).
2. *Iqāmat-as-Salāt*: to perform the five (compulsory congregational) *Salāt* (prayers).
3. To pay *Zakāt* (obligatory charity).
4. To perform *Hajj* (i.e. pilgrimage to Makkah).
5. To observe *Saum* (fasting) during the month of Ramadān. [*Sahih Al-Bukhāri*, 1/8 (O.P.7)]

① یعنی اسلام کے بنیادی عقائد پر جیسا کہ حدیث میں ہے: ''اسلام کی بنیاد پانچ چیزوں پر ہے① اس بات کی شہادت دینا کہ اللہ کے سوا کوئی معبود نہیں اور محمد ﷺ اللہ کے رسول ہیں② نماز قائم کرنا③ زکوٰۃ ادا کرنا④ حج کرنا⑤ اور رمضان کے روزے رکھنا۔'' (صحیح البخاری، الإیمان، باب: 2 حدیث: 8)

**7.** Allāh has set a seal on their hearts and on their hearing, (i.e. they are closed from accepting Allāh's Guidance), and on their eyes there is a covering. Theirs will be a great torment.

اللہ نے ان کے دلوں اور ان کے کانوں پر مہر لگا دی ہے، اور ان کی آنکھوں پر پردہ ہے اور ان کے لیے بہت بڑا عذاب ہے ⑦

خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَعَلٰى سَمْعِهِمْ ؕ وَعَلٰٓى اَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ ؗ وَّلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ⑦

**8.** And of mankind, there are some (hypocrites) who say: "We believe in Allāh and the Last Day," while in fact they believe not.

اور بعض لوگ وہ ہیں جو کہتے ہیں کہ ہم اللہ پر اور آخرت کے دن پر ایمان لائے، حالانکہ وہ مومن نہیں ہیں ⑧

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّقُوْلُ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَبِالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِيْنَ ⑧

**9.** They (think to) deceive Allāh and those who believe, while they only deceive themselves, and perceive (it) not!

وہ اللہ کو اور ان لوگوں کو دھوکا دیتے ہیں جو ایمان لائے مگر وہ اپنے آپ کے سوا کسی کو دھوکا نہیں دیتے اور وہ شعور نہیں رکھتے ⑨

يُخٰدِعُوْنَ اللّٰهَ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۚ وَمَا يَخْدَعُوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُوْنَ ⑨

**10.** In their hearts is a disease (of doubt and hypocrisy) and Allāh has increased their disease. A painful torment is theirs because they used to tell lies.

ان کے دلوں میں (نفاق کی) بیماری ہے، پس اللہ نے ان کی بیماری بڑھا دی اور ان کے لیے دردناک عذاب ہے اس بنا پر کہ وہ جھوٹ بولتے تھے ⑩

فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ ۙ فَزَادَهُمُ اللّٰهُ مَرَضًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۢ بِمَا كَانُوْا يَكْذِبُوْنَ ⑩

**11.** And when it is said to them: "Make not mischief on the earth," they say: "We are only peacemakers."

اور جب ان سے کہا جاتا ہے کہ زمین میں فساد نہ کرو تو وہ کہتے ہیں کہ ہم تو صرف اصلاح کرنے والے ہیں ⑪

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوْا فِى الْاَرْضِ ۙ قَالُوْٓا اِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُوْنَ ⑪

**12.** Verily, they are the ones who make mischief, but they perceive not.

سن لو! بے شک وہی فساد کرنے والے ہیں لیکن وہ شعور نہیں رکھتے ⑫

اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُوْنَ وَلٰكِنْ لَّا يَشْعُرُوْنَ ⑫

**13.** And when it is said to them (hypocrites): "Believe as the people (followers of Muhammad ﷺ, *Al-Ansār* and *Al-Muhājirūn*) have believed," they say: "Shall we believe as the fools have believed?" Verily, they are the fools, but they know not.

اور جب ان سے کہا جاتا ہے کہ ایمان لاؤ جیسے اور لوگ ایمان لائے ہیں تو وہ کہتے ہیں: کیا ہم ایمان لائیں جیسے بیوقوف ایمان لائے ہیں؟ سن لو! بے شک وہی بیوقوف ہیں لیکن وہ نہیں جانتے ⑬

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ اٰمِنُوْا كَمَآ اٰمَنَ النَّاسُ قَالُوْٓا اَنُؤْمِنُ كَمَآ اٰمَنَ السُّفَهَآءُ ؕ اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَآءُ وَلٰكِنْ لَّا يَعْلَمُوْنَ ⑬

**14.** And when they meet those who believe, they say: "We believe," but when they are alone with their *Shayatīn* (devils — polytheists, hypocrites), they say: "Truly, we are with you; verily, we were but mocking."

اور جب وہ ان سے ملتے ہیں جو ایمان لائے تو کہتے ہیں: ہم ایمان لے آئے اور جب وہ اپنے شیطانوں کے پاس تنہا ہوتے ہیں تو کہتے ہیں: یقیناً ہم تمھارے ساتھ ہیں ان لوگوں سے تو ہم صرف مذاق کرتے ہیں ⑭

وَاِذَا لَقُوا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قَالُوْٓا اٰمَنَّا ۚۖ وَاِذَا خَلَوْا اِلٰى شَيٰطِيْنِهِمْ ۙ قَالُوْٓا اِنَّا مَعَكُمْ ۙ اِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُوْنَ ⑭

**15.** Allāh mocks at them and gives them increase in their wrongdoing to wander blindly.

اللہ ان سے مذاق کرتا ہے اور انھیں ان کی سرکشی میں ڈھیل دیتا ہے، وہ (اس میں) بھٹکتے پھرتے ہیں ⑮

اَللّٰهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِيْ طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ⑮

**16.** These are they who have purchased error for guidance, so

یہ وہ لوگ ہیں جنھوں نے گمراہی خرید لی ہدایت کے

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اشْتَرَوُا الضَّلٰلَةَ بِالْهُدٰى فَمَا

رَبِحَتْ تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوْا مُهْتَدِيْنَ ﴿16﴾

بدلے تو ان کی تجارت نے انھیں کوئی نفع نہ دیا اور (اس میں) وہ ہدایت یافتہ نہ ہوئے ﴿16﴾

their commerce was profitless. And they were not guided.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا ۚ فَلَمَّآ اَضَآءَتْ مَا حَوْلَهٗ ذَهَبَ اللّٰهُ بِنُوْرِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِيْ ظُلُمٰتٍ لَّا يُبْصِرُوْنَ ﴿17﴾

ان کی مثال اس شخص کی سی ہے جس نے آگ جلائی، پھر جب اس (آگ) نے اس کے اردگرد کو روشن کر دیا تو اللہ ان کی روشنی لے گیا اور انھیں اندھیروں میں چھوڑ دیا، پس وہ دیکھ نہیں پاتے ﴿17﴾

17. Their likeness is as the likeness of one who kindled a fire; then, when it lighted all around him, Allāh took away their light and left them in darkness. (So) they could not see.

صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُوْنَ ﴿18﴾

(وہ) بہرے ہیں، گونگے ہیں، اندھے ہیں، پس وہ (سیدھے راستے کی طرف) نہیں لوٹیں گے ﴿18﴾

18. They are deaf, dumb, and blind, so they return not (to the Right Path).

اَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَآءِ فِيْهِ ظُلُمٰتٌ وَّرَعْدٌ وَّبَرْقٌ ۚ يَجْعَلُوْنَ اَصَابِعَهُمْ فِيْٓ اٰذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ؕ وَاللّٰهُ مُحِيْطٌۢ بِالْكٰفِرِيْنَ ﴿19﴾

یا (ان کی مثال) زوردار بارش کی سی ہے جو آسمان سے (آتی) ہے، اس میں اندھیرے، گرج اور بجلی ہوتی ہے، وہ بجلی کے کڑکے سن کر موت کے ڈر سے اپنی انگلیاں اپنے کانوں میں ٹھونس لیتے ہیں۔ اور اللہ کافروں کو گھیرنے والا ہے ﴿19﴾

19. Or like a rainstorm from the sky, wherein is darkness, thunder, and lightning. They thrust their fingers in their ears to keep out the stunning thunderclap for fear of death. But Allāh ever encompasses the disbelievers (i.e. Allāh will gather them all together).

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ اَبْصَارَهُمْ ؕ كُلَّمَآ اَضَآءَ لَهُمْ مَّشَوْا فِيْهِ ۙ وَاِذَآ اَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوْا ؕ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَاَبْصَارِهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿20﴾ ع 13 2

قریب ہے کہ بجلی اُچک لے جائے ان کی آنکھیں۔ جب بجلی ان پر چمکتی ہے تو وہ اس (کی روشنی) میں چلنے لگتے ہیں اور جب ان پر اندھیرا ہوتا ہے تو ٹھہر جاتے ہیں۔ اور اگر اللہ چاہے تو ان کے کان اور ان کی آنکھیں چھین لے، یقیناً اللہ ہر چیز پر خوب قادر ہے ﴿20﴾

20. The lightning almost snatches away their sight, whenever it flashes for them, they walk therein, and when darkness covers them, they stand still. And if Allāh willed, He could have taken away their hearing and their sight. Certainly, Allāh has power over all things.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوْا رَبَّكُمُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ وَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿21﴾

اے لوگو! تم اپنے رب کی عبادت کرو جس نے تمھیں پیدا کیا اور ان لوگوں کو بھی جو تم سے پہلے تھے، تاکہ تم پرہیزگار بن جاؤ ﴿21﴾

21. O mankind! Worship your Lord (Allāh), Who created you and those who were before you so that you may become *Al-Muttaqūn* (the pious. See V.2:2).

الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ فِرَاشًا وَّالسَّمَآءَ بِنَآءً ۠ وَّاَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَخْرَجَ بِهٖ مِنَ الثَّمَرٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۚ فَلَا تَجْعَلُوْا لِلّٰهِ اَنْدَادًا وَّاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿22﴾

وہ (رب) جس نے تمھارے لیے زمین کو بچھونا بنایا اور آسمان کو چھت (بنایا) اور اس نے آسمان سے پانی نازل کیا، پھر اس کے ذریعے سے (کئی قسم کے) پھلوں سے تمھارے لیے رزق نکالا، پس تم اللہ کے ساتھ شریک نہ ٹھہراؤ[1]، اس حال میں کہ تم جانتے ہو ﴿22﴾ ★

22. Who has made the earth a resting place for you, and the sky as a canopy, and sent down water (rain) from the sky and brought forth therewith fruits as a provision for you. Then do not set up rivals to Allāh (in worship) while you know (that He Alone has the right to be worshipped).[1]

---

[1] (V.2:22) Narrated 'Abdullāh رضي الله عنه: I asked the Prophet ﷺ, "What is the greatest sin in consideration with Allāh?" He said, "That you set up a rival to Allāh though He Alone created you." I said, "That is indeed a great sin." Then I asked, "What is next?" He said, "To kill your son lest he should share your food with you." I asked, "What is next?" He said, "To commit illegal sexual intercourse with the wife of your neighbour."

[*Sahih Al-Bukhāri*, 6/4477 (O.P.4)]

وَاِنْ كُنْتُمْ فِيْ رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلٰى عَبْدِنَا
فَاْتُوْا بِسُوْرَةٍ مِّنْ مِّثْلِهٖ ۪ وَادْعُوْا شُهَدَآءَكُمْ
مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿23﴾

اور اگر تم اس (قرآن) کے متعلق شک میں ہو جو ہم نے اپنے بندے پر نازل کیا تو تم اس جیسی ایک سورت لے آؤ اور اللہ کے سوا اپنے مددگاروں کو بھی بلالو اگر تم سچے ہو ﴿23﴾

23. And if you (Arab pagans, Jews, and Christians) are in doubt concerning that which We have sent down (i.e. the Qur'ān) to Our slave (Muhammad ﷺ), then bring a *Sūrah* (chapter) of the like thereof and call your witnesses (supporters and helpers) besides Allāh, if you are truthful.

فَاِنْ لَّمْ تَفْعَلُوْا وَلَنْ تَفْعَلُوْا فَاتَّقُوا النَّارَ
الَّتِيْ وَقُوْدُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۚ اُعِدَّتْ
لِلْكٰفِرِيْنَ ﴿24﴾

چنانچہ اگر تم (یہ کام) نہ کر سکو اور تم کر بھی نہیں سکو گے، تو اس آگ سے بچو جس کا ایندھن انسان اور پتھر ہیں اور (وہ) کافروں کے لیے تیار کی گئی ہے ﴿24﴾

24. But if you do it not, and you can never do it, then fear the Fire (Hell) whose fuel is men and stones, prepared for the disbelievers.

وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ اَنَّ
لَهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۭ كُلَّمَا
رُزِقُوْا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِّزْقًا ۙ قَالُوْا هٰذَا
الَّذِيْ رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ ۙ وَاُتُوْا بِهٖ مُتَشَابِهًا ۭ
وَلَهُمْ فِيْهَآ اَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۙ وَّهُمْ فِيْهَا
خٰلِدُوْنَ ﴿25﴾

اور ان لوگوں کو خوش خبری دے دیجیے جو ایمان لائے اور انھوں نے اچھے عمل کیے، یقیناً ان کے لیے باغات ہیں جن کے نیچے نہریں بہتی ہیں۔ جب بھی انھیں اس میں سے کوئی پھل کھانے کو دیا جائے گا تو وہ کہیں گے کہ یہ تو وہی ہے جو ہمیں اس سے پہلے دیا گیا تھا اور ان کو اس سے ملتا جلتا (پھل بھی) دیا جائے گا اور ان کے لیے وہاں پاکیزہ بیویاں ہوں گی اور وہ ان باغوں میں ہمیشہ رہیں گے ①﴿25﴾

25. And give glad tidings to those who believe and do righteous good deeds, that for them will be Gardens under which rivers flow (Paradise). Every time they will be provided with a fruit therefrom, they will say: "This is what we were provided with before," and they will be given things in resemblance (i.e. in the same form but different in taste) and they shall have therein *Azwājun Mutahharatun*[1] (purified mates or wives), and they will abide therein forever.

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَسْتَحْيٖٓ اَنْ يَّضْرِبَ مَثَلًا مَّا
بَعُوْضَةً فَمَا فَوْقَهَا ۭ فَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
فَيَعْلَمُوْنَ اَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّهِمْ ۚ وَاَمَّا
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَيَقُوْلُوْنَ مَاذَآ اَرَادَ اللّٰهُ

یقیناً اللہ اس بات سے نہیں شرماتا کہ وہ کوئی سی بھی مثال بیان کرے مچھر کی ہو یا اس سے بھی بڑھ کر (حقیر یا عظیم) ہو۔ پھر جو لوگ ایمان لائے وہ تو جانتے ہیں کہ بے شک یہ ان کے رب کی طرف

26. Verily, Allāh is not ashamed to set forth a parable even of a mosquito or so much more when it is bigger (or less when it is smaller) than it. And as for those who believe, they know that it is

★ حاشیہ: البقرة، آیت: 22.

① حضرت عبداللہ بن مسعود رضی اللہ عنہ کہتے ہیں: میں نے نبی اکرم ﷺ سے پوچھا کہ اللہ کے ہاں کون سا گناہ سب سے بڑا ہے؟ آپ نے فرمایا: "یہ کہ تو اللہ کا کوئی شریک ٹھہرائے حالانکہ اس نے تجھے پیدا کیا۔" اس پر میں نے کہا: بے شک یہ گناہ عظیم ہے۔ پھر میں نے دریافت کیا: اس کے بعد کون سا گناہ بڑا ہے؟ فرمایا: "یہ کہ تو اپنی اولاد کو اس ڈر سے قتل کرے کہ اسے کھلانا پڑے گا۔" میں نے پھر عرض کیا: اس کے بعد کس گناہ کا درجہ ہے؟ ارشاد ہوا: "یہ کہ تو پڑوسی کی بیوی سے زنا کرے۔" (صحيح البخاري، التفسير، باب: 3 حديث: 4477)

[1] (V.2:25) Having no menses, stools, urine. See *Tafsir Ibn Kathir* and also see the footnote of (V.29:64)

① رسول اللہ ﷺ نے فرمایا: "جنت میں داخل ہونے والے پہلے گروہ کی صورتیں چودھویں کے چاند کی طرح چمک رہی ہوں گی، وہ تھوک، ناک کی رطوبت اور بول و براز سے مبرا ہوں گے، ان کے برتن سونے کے اور کنگھیاں بھی سونے چاندی کی ہوں گی۔ انگیٹھیوں میں عود کی خوشبودار لکڑی استعمال ہوگی، ان کے پسینے سے مشک کی خوشبو چھوٹے گی، ہر ایک کی دو بیویاں ہوں گی جن کی خوبصورتی اور نزاکت اتنی زیادہ ہوگی کہ ان کی پنڈلی کی ہڈی کا گودا بھی باہر سے دکھائی دے رہا ہوگا۔ جنتی آپس میں اختلاف اور بغض سے پاک ہوں گے، ان کے دل ایک ہوں گے اور صبح و شام اللہ کی تسبیح بیان کریں گے۔" (صحيح البخاري، بدء الخلق، باب: 8 حديث: 3245)

بِهٰذَا مَثَلًاۘ يُضِلُّ بِهٖ كَثِيْرًاۙ وَّيَهْدِيْ بِهٖ كَثِيْرًاؕ وَمَا يُضِلُّ بِهٖۤ اِلَّا الْفٰسِقِيْنَۙ (26)

سے حق ہے۔لیکن جن لوگوں نے کفر کیا وہ کہتے ہیں کہ ایسی مثالیں پیش کرنے سے اللہ کی مراد کیا ہے؟ اللہ اس سے بہتوں کو گمراہ کرتا ہے اور بہتوں کو ہدایت دیتا ہے اور وہ ان سے نافرمانوں کے سوا کسی کو گمراہ نہیں کرتا (26)

the Truth from their Lord, but as for those who disbelieve, they say: "What did Allāh intend by this parable?" By it He misleads many, and many He guides thereby. And He misleads thereby only those who are *Al-Fāsiqūn* (the rebellious, disobedient to Allāh).[1]

الَّذِيْنَ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مِيْثَاقِهٖ ۖ وَيَقْطَعُوْنَ مَاۤ اَمَرَ اللّٰهُ بِهٖۤ اَنْ يُّوْصَلَ وَيُفْسِدُوْنَ فِي الْاَرْضِؕ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ (27)

جو لوگ اللہ کا عہد پکا کر لینے کے بعد اسے توڑتے ہیں اور جن (رشتوں) کو اللہ نے جوڑنے کا حکم دیا ہے انھیں کاٹتے ہیں① اور زمین میں فساد کرتے ہیں، وہی لوگ خسارہ اٹھانے والے ہیں (27)

**27.** Those who break Allāh's Covenant after ratifying it, and sever what Allāh has ordered to be joined (as regards Allāh's religion of Islāmic Monotheism, and to practise its laws on the earth and also as regards keeping good relations with kith and kin),[2] and do mischief on earth, it is they who are the losers.

كَيْفَ تَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَكُنْتُمْ اَمْوَاتًا فَاَحْيَاكُمْۚ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيْكُمْ ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ (28)

تم اللہ کے ساتھ کیسے کفر کرتے ہو؟ حالانکہ تم مردے تھے، پھر اس نے تمھیں زندہ کیا، پھر تمھیں موت دے گا، پھر وہی تمھیں زندہ کرے گا، پھر اسی کی طرف تم لوٹائے جاؤ گے (28)

**28.** How can you disbelieve in Allāh? seeing that you were dead and He gave you life. Then He will give you death, then again will bring you to life (on the Day of Resurrection) and then to Him you will return. (See V.40:11)

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًاۗ ثُمَّ اسْتَوٰۤى اِلَى السَّمَآءِ فَسَوّٰىهُنَّ سَبْعَ سَمٰوٰتٍؕ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ (29)

وہی ہے (اللہ) جس نے تمھارے لیے پیدا کیا سب کا سب جو کچھ زمین میں ہے، پھر وہ آسمان کی طرف متوجہ ہوا، پھر ٹھیک کر کے سات آسمان بنا دیے، اور وہ ہر چیز کو خوب جاننے والا ہے (29)

**29.** He it is Who created for you all that is on earth. Then He rose over (*Istawā*) towards the heaven and made them seven heavens and He is the All-Knower of everything.

وَاِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّيْ جَاعِلٌ فِي الْاَرْضِ خَلِيْفَةًؕ قَالُوْۤا اَتَجْعَلُ فِيْهَا مَنْ يُّفْسِدُ فِيْهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَآءَۚ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَؕ قَالَ اِنِّيْۤ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ (30)

اور (یاد کرو) جب آپ کے رب نے فرشتوں سے کہا: بے شک میں زمین میں ایک خلیفہ بنانے والا ہوں۔ انھوں نے کہا: کیا تو زمین میں اس کو بنائے گا جو اس میں فساد کرے گا اور خون بہائے گا؟ اور ہم تیری تعریف کے ساتھ تسبیح کرتے ہیں اور تیری پاکیزگی بیان کرتے ہیں۔ اللہ نے کہا: بے شک میں وہ جانتا ہوں جو تم نہیں جانتے (30)

**30.** And (remember) when your Lord said to the angels: "Verily, I am going to place (mankind) generations after generations on earth." They said: "Will You place therein those who will make mischief therein and shed blood, — while we glorify You with praises and thanks and sanctify You." He (Allāh) said: "I

[1] (V.2:26) We have retained this peculiar English construction in order to capture the Arabic idiom here.

[2] (V.2:27) Narrated Jubāir bin Mut'im رضي الله عنه that he heard the Prophet ﷺ saying, "[القاطع] *Qāti'* (the person who severs the bond of kinship) will not enter Paradise." [*Sahih Al-Bukhāri*, 8/5984 (O.P.13)]

① اس سے مراد قطع رحمی ہے یعنی رشتوں کو توڑنا اور رشتے داروں کے ساتھ بدسلوکی کرنا۔ اس کی بڑی سخت وعید حدیث میں ہے۔ نبی ﷺ کا فرمان ہے: "قطع رحمی کرنے والا جنت میں نہیں جائے گا۔" (صحيح البخاري، الأدب، باب: 11 حديث: 5984) قطع رحمی کے مقابلے میں صلہ رحمی ہے یعنی رشتوں کو جوڑنا اور رشتے داروں کے ساتھ اچھا سلوک کرنا۔ اس کی تاکید بھی ہے اور فضیلت بھی۔

know that which you do not know."

31. And He taught Adam all the names (of everything),[1] then He showed them to the angels and said, "Tell Me the names of these if you are truthful."

اور اس نے آدم کو سب کے سب نام سکھا دیے، پھر انھیں فرشتوں کے سامنے پیش کیا اور کہا: اگر تم سچے ہو تو مجھے ان چیزوں کے نام بتاؤ ﴿31﴾

وَعَلَّمَ اٰدَمَ الْاَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلٰٓئِكَةِ فَقَالَ اَنْۢبِـُٔوْنِيْ بِاَسْمَآءِ هٰٓؤُلَآءِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿31﴾

32. They (angels) said: "Glorified are You, we have no knowledge except what you have taught us. Verily, it is You, the All-Knower, the All-Wise."

انھوں نے کہا: تو پاک ہے، ہمیں علم نہیں سوائے اس کے جو تو نے ہمیں سکھا دیا، بے شک تو ہی خوب جاننے والا، بڑا حکمت والا ہے ﴿32﴾

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَآ اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا ۭ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿32﴾

33. He said: "O Adam! Inform them of their names," and when he had informed them of their names, He said: "Did I not tell you that I know the *Ghaib* (Unseen) in the heavens and the earth, and I know what you reveal and what you have been concealing?"

اللہ نے کہا: اے آدم! تو انھیں ان چیزوں کے نام بتا دے، چنانچہ جب اس نے انھیں ان چیزوں کے نام بتا دیے تو اللہ نے کہا: کیا میں نے تم سے نہیں کہا تھا کہ بے شک میں آسمانوں اور زمین کے غیب جانتا ہوں اور وہ بھی جانتا ہوں جو تم ظاہر کرتے ہو اور جو چھپاتے ہو؟ ﴿33﴾

قَالَ يٰٓاٰدَمُ اَنْۢبِئْهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۚ فَلَمَّآ اَنْۢبَاَهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۙ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ اِنِّىْٓ اَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۙ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿33﴾

34. And (remember) when We said to the angels: "Prostrate

اور جب ہم نے فرشتوں سے کہا: تم آدم کو سجدہ کرو تو

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ

[1] (V.2:31) The Statement of Allāh تعالى: "And He taught Adam all the names (of everything)."
Narrated Anas رضي الله عنه: The Prophet ﷺ said, "On the Day of Resurrection, the believers will assemble and say, 'Let us ask somebody to intercede for us with our Lord.' So they will go to Adam and say, 'You are the father of all the people, and Allāh created you with His Own Hands, and ordered the angels to prostrate themselves to you, and taught you the names of all things; so please intercede for us with your Lord, so that He may relieve us from this place of ours.' Adam will say, 'I am not fit for this (i.e. intercession for you).' Then Adam will remember his sin and feel ashamed thereof. He will say, 'Go to Nūh (Noah), for he was the first Messenger, Allāh sent to the inhabitants of the earth.' They will go to him and Nūh (Noah) will say, 'I am not fit for this undertaking.' He will remember his appeal to his Lord to do something of which he had no knowledge, then he will feel ashamed thereof and will say, 'Go to *Khalil-ur-Rahmān** [i.e. Ibrāhim (Abraham)]. They will go to him and he will say, 'I am not fit for this undertaking. Go to Mūsā (Moses), the slave to whom Allāh spoke (directly) and gave him the Taurāt (Torah).' So they will go to him and he will say, 'I am not fit for this undertaking,' and he will mention (his) killing a person who was not a killer, and so he will feel ashamed thereof before his Lord, and he will say, 'Go to 'Isā (Jesus), Allāh's slave, His Messenger and Allāh's Word and a spirit coming from Him.** 'Isā (Jesus) will say, 'I am not fit for this undertaking, go to Muhammad (ﷺ) the slave of Allāh whose past and future sins were forgiven by Allāh.' So they will come to me and I will proceed till I ask my Lord's Permission and I will be given permission. When I see my Lord, I will fall down in prostration and He will let me remain in that state as long as He wishes and then I will be addressed: '(Muhammad!) Raise your head. Ask, and your request will be granted; say, and your saying will be listened to; intercede, and your intercession will be accepted.' I will raise my head and praise Allāh with a saying (i.e. invocation) He will teach me, and then I will intercede. He will fix a limit for me (to intercede) whom I will admit into Paradise. Then I will come back again to Allāh, and when I see my Lord, the same thing will happen to me. And then I will intercede and Allāh will fix a limit for me (to intercede) whom I will admit into Paradise, then I will come back for the third time; and then I will come back for the fourth time, and will say, 'None remains in Hell but those whom the Qur'ān has imprisoned (in Hell) and who have been destined to an eternal stay in Hell.'" (The compiler) Abu 'Abdullāh said: 'But those whom the Qur'ān has imprisoned in Hell' refers to the Statement of Allāh عز وجل: "To abide therein..." (V.16:29) [*Sahih Al-Bukhāri*, 6/4476 (O.P.3)]

*The intimate friend of the Most Gracious (Allāh).

**This may wrongly be understood as the spirit or soul of Allāh, in fact, it is a soul created by Allāh, i.e. 'Isā (Jesus). It was His Word: "Be!" — and he was (created like the creation of Adam). Please see the word *Rūh-ullāh* in the glossary for further details.

اِبْلِيْسَؕ اَبٰى وَاسْتَكْبَرَ٘ۗ وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٤﴾

سوائے ابلیس کے سب نے سجدہ کیا، اس نے انکار کیا اور تکبر کیا اور وہ کافروں میں سے ہوگیا ﴿۳۴﴾

yourselves before Adam." And they prostrated except *Iblīs* (Satan), he refused and was proud and was one of the disbelievers (disobedient to Allāh).

وَقُلْنَا يٰٓاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا۪ وَلَا تَقْرَبَا
هٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُوْنَا مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣٥﴾

اور ہم نے کہا: اے آدم! تو اور تیری بیوی جنت میں رہو اور اس میں سے سیر ہو کر کھاؤ جہاں سے چاہو (لیکن) اس درخت کے قریب مت جانا ورنہ تم دونوں ظالموں میں سے ہو جاؤ گے ﴿۳۵﴾

35. And We said: "O Adam! Dwell you and your wife in Paradise and eat both of you freely with pleasure and delight, of things therein as wherever you will, but come not near this tree or you both will be of the *Zālimūn* (wrong doers)."

فَاَزَلَّهُمَا الشَّيْطٰنُ عَنْهَا فَاَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا
فِيْهِ۪ وَقُلْنَا اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ
وَلَكُمْ فِى الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَّمَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٣٦﴾

پھر شیطان نے ان کو اس سے پھسلا دیا اور انھیں اس سے نکلوا دیا جس میں وہ تھے اور ہم نے کہا: یہاں سے اترو، تم میں سے بعض لوگ بعض کے دشمن ہیں اور تمھارے لیے زمین میں ٹھکانا ہے اور تمھیں ایک (خاص) وقت تک اس سے فائدہ اٹھانا ہے ﴿۳۶﴾

36. Then the *Shaitān* (Satan) made them slip therefrom (Paradise), and got them out from that in which they were. We said: "Get you down, all, with enmity between yourselves. On earth will be a dwelling place for you and an enjoyment for a time."

فَتَلَقّٰٓى اٰدَمُ مِنْ رَّبِّهٖ كَلِمٰتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ ؕ
اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿٣٧﴾

پھر آدم نے اپنے رب سے چند کلمے سیکھ [1] لیے تو (اللہ نے مہربانی کرتے ہوئے) اس پر توجہ دی، بے شک وہی بہت توبہ قبول کرنے والا، نہایت رحم کرنے والا ہے ﴿۳۷﴾

37. Then Adam received from his Lord Words.[1] And his Lord pardoned him (accepted his repentance). Verily, He is the One Who forgives (accepts repentance), the Most Merciful.

قُلْنَا اهْبِطُوْا مِنْهَا جَمِيْعًا ۚ فَاِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ
مِّنِّىْ هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَاىَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٣٨﴾

ہم نے کہا: تم یہاں سے اکٹھے اترو، پھر اگر تمھارے پاس میری طرف سے کوئی ہدایت آئے تو جس نے میری ہدایت کی پیروی کی تو ان پر کوئی خوف ہوگا نہ وہ غمگین ہوں گے ﴿۳۸﴾

38. We said: "Get down all of you from this place (Paradise), then whenever there comes to you Guidance from Me, and whoever follows My Guidance, there shall be no fear on them, nor shall they grieve.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰٓئِكَ
اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٣٩﴾ ع 10 4

اور جن لوگوں نے کفر کیا اور ہماری آیتوں کو جھٹلایا وہی دوزخ والے ہیں، وہ اس میں ہمیشہ رہیں گے ﴿۳۹﴾

39. But those who disbelieve and deny Our *Ayāt* (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) — such are the dwellers of the Fire. They shall abide therein forever.

يٰبَنِىْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِىَ الَّتِىْٓ اَنْعَمْتُ

اے بنی اسرائیل! تم میری وہ نعمت یاد کرو جو میں

40. O Children of Israel! Remember My Favour which I

[1] (V.2:37): These words are mentioned in the Qur'ān (Verse 7:23): They are: "Our Lord! We have wronged ourselves. If You forgive us not, and bestow not upon us Your Mercy, we shall certainly be of the losers."

① اس سے مراد وہ کلمات استغفار ہیں، جن کے ذریعے سے حضرت آدم علیہ السلام نے دعا کی، وہ کلمات استغفار سورۂ اعراف (23/7) میں بیان ہوئے ہیں۔

bestowed upon you, and fulfil (your obligations to) My Covenant (with you) so that I fulfil (My Obligations to) your covenant (with Me), and fear none but Me.

نے تم پر انعام کی اور تم میرا عہد پورا کرو، میں تمھارے عہد پورے کروں گا، اور مجھ ہی سے ڈرو ⑳

عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِيٓ أُوفِ بِعَهْدِكُمْ ۚ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ④⓪

41. And believe in what I have sent down (this Qur'ān), confirming that which is with you [the Taurāt (Torah) and the Injīl (Gospel)], and be not the first to disbelieve therein, and buy [get (تأخذ أجراً)] not with My Verses [the Taurāt (Torah) and the Injīl (Gospel)] a small price (i.e. getting a small gain by selling My Verses), and fear Me and Me Alone. (*Tafsir At-Tabari*)

اور اس (کتاب) پر ایمان لاؤ جو میں نے نازل کی جبکہ وہ اس کتاب کی تصدیق کرنے والی ہے جو تمھارے پاس ہے اور تم اس کا سب سے پہلے انکار کرنے والے نہ بنو، اور تم میری آیتوں کو تھوڑی قیمت میں نہ بیچو، اور مجھ ہی سے ڈرو (41)

وَآمِنُوا بِمَآ أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوٓا أَوَّلَ كَافِرٍۭ بِهِۦ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ (41)

42. And mix not truth with falsehood, nor conceal the truth [i.e. Muhammad ﷺ is Allāh's Messenger and his qualities are written in your Scriptures, the Taurāt (Torah) and the Injīl (Gospel)] while you know (the truth).[1]

اور حق کو باطل کے ساتھ خلط ملط نہ کرو اور حق کو مت چھپاؤ، حالانکہ تم جانتے ہو① (42)

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ (42)

43. And perform *As-Salāt* (the prayers), and give *Zakāt* (obligatory charity), and bow down (or submit yourselves with obedience to Allāh) along with *Ar-Rāki'ūn*.[2]

اور نماز قائم کرو اور زکاۃ دو اور رکوع کرنے والوں کے ساتھ رکوع کرو② ★ (43)

وَأَقِيمُوا الصَّلَوٰةَ وَآتُوا الزَّكَوٰةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ (43)

---

[1] (V.2:42): Narrated 'Atā bin Yasār: I met 'Abdullāh bin 'Amr bin Al-'Ās and asked him, "Tell me about the description of Allāh's Messenger ﷺ which is mentioned in the Taurāt (Torah)." He replied, "Yes. By Allāh, he is described in the Taurāt (Torah) with some of the qualities attributed to him in the Qur'ān as follows: 'O Prophet! We have sent you as a witness (for Allāh's true religion). And a giver of glad tidings (to the faithful believers). And a warner (to the disbelievers), and a guardian of the illiterates. You are My slave and My Messenger I have named you *Al-Mūtawakkil* (who depends upon Allāh). You are neither discourteous, harsh nor a noisemaker in the markets, and you do not do evil to those who do evil to you, but you deal with them with forgiveness and kindness. Allāh will not let him (the Prophet ﷺ) die till he makes straight the crooked people by making them say: '*Lā ilāha illallāh*' (none has the right to be worshipped but Allāh), by which 'blind eyes, deaf ears and closed hearts' will be opened." [*Sahih Al-Bukhāri*, 3/2125 (O.P.335)]

[2] (V.2:43) *Ar-Rāki'ūn*: Those who bow down or submit themselves with obedience to Allāh with Muhammad ﷺ as the Muslims have done, i.e., embrace Islām (worshipping none but Allāh Alone and doing good with the only intention of seeking Allāh's Pleasure).

① اس سے مراد نبی ﷺ کی وہ صفات ہیں جو تورات وانجیل میں موجود تھیں۔ مثلاً: ''اے نبی! ہم نے تجھے اظہار حق کرنے والا اور خوشخبری سنانے والا اور ڈرانے والا بنا کر بھیجا ہے۔ اور اُمیوں (عربوں) کو (عذاب آخرت سے) بچانے والا، تو میرا بندہ اور میرا رسول ہے۔ میں نے تیرا نام متوکل رکھا ہے۔ وہ بدزبان ہے نہ سخت دل، بازاروں میں غل مچانے والا نہ برائی کا بدلہ برائی سے دینے والا۔ بلکہ درگزر کرنے اور بخش دینے والا ہے۔ اللہ اسے دنیا سے اس وقت تک نہیں اٹھائے گا جب تک کہ وہ اس بگڑی ہوئی قوم کو سیدھا نہ کر لے یعنی یہ لوگ [لَا إِلٰهَ إِلَّا اللّٰهُ] نہ کہنے لگیں اور اس کی برکت سے اندھی آنکھیں، بہرے کان اور غلاف چڑھے دل کھل نہ جائیں۔'' (صحیح البخاری، البیوع، باب: 50 حدیث: 2125)

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنسَوْنَ أَنفُسَكُمْ وَأَنتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

کیا تم لوگوں کو نیکی کا حکم دیتے ہو اور اپنے آپ کو بھول جاتے ہو،① حالانکہ تم کتاب پڑھتے ہو پھر کیا تم عقل نہیں رکھتے؟ ﴿44﴾

**44.** Enjoin you *Al-Birr* (piety and righteousness and every act of obedience to Allāh) on the people and you forget (to practise it) yourselves,[1] while you recite the Scripture [the Taurāt (Torah)]! Have you then no sense?

وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ ۚ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾

اور تم صبر اور نماز کے ذریعے سے اللہ کی مدد طلب کرو، اور بے شک یہ بہت بھاری ہے مگر عاجزی کرنے والوں پر (بھاری نہیں) ﴿45﴾

**45.** And seek help in patience and *As-Salāt* (the prayers) and truly, it is extremely heavy and hard except for *Al-Khāshi'ūn* [i.e. the true believers in Allāh — those who obey Allāh with full submission, fear much from His punishment, and believe in His Promise (Paradise) and in His Warnings (Hell)].

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَاقُو رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

جو لوگ اس بات کا یقین رکھتے ہیں کہ وہ اپنے رب سے ضرور ملنے والے ہیں اور یہ کہ بے شک وہ اسی کی طرف لوٹنے والے ہیں ﴿46﴾

**46.** (They are those) who are certain that they are going to meet their Lord, and that to Him they are going to return.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

اے بنی اسرائیل! تم میری وہ نعمت یاد کرو جو میں نے تم پر انعام کی اور بے شک میں نے تمھیں فضیلت دی تھی جہانوں پر ﴿47﴾

**47.** O Children of Israel! Remember My Favour which I bestowed upon you and that I preferred you to the *'Alamīn* [mankind and jinn (of your time period, in the past)].

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَّا تَجْزِي نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا

اور اس دن سے ڈرو جب کوئی جان کسی جان کو کچھ فائدہ نہیں دے گی اور نہ اس سے کوئی سفارش قبول

**48.** And fear a Day (of Judgement) when a person shall not avail another, nor will

---

★ حاشیہ: البقرۃ، آیت: 43.

② [الرّاکعین] جو حضرت محمد ﷺ کے ساتھ رکوع کرتے ہیں جیسا کہ مسلمانوں کا عمل ہے یعنی انھوں نے اسلام قبول کرلیا ہے اور وہ صرف ایک اللہ کی عبادت کرتے ہیں اور صرف اسی کی خوشنودی کے لیے اعمال صالح کرتے ہیں۔

---

[1] (V.2:44) Narrated Abu Wā'il رضي الله عنه: Someone said to Usāmah, "Will you not talk to this ('Uthmān)?" Usāmah said, "I talked to him (secretly) without being the first man to open an evil door. I will never tell a ruler who rules over two men or more that he is good after I heard Allāh's Messenger ﷺ saying: 'A man will be brought and put in Hell (Fire) and he will circumambulate (go round and round) in Hell (Fire) like a donkey of a (flour) grinding mill, and all the people of Hell (Fire) will gather around him and will say to him: O so-and-so! Didn't you use to order others for *Al-Ma'rūf* (Islāmic Monotheism and all that is good) and forbid them from *Al-Munkar* (polytheism, disbelief, and all that is evil)? That man will say: I used to order others to do *Al-Ma'rūf* (Islāmic Monotheism and all that is good) but I myself never used to do it, and I used to forbid others from *Al-Munkar* (polytheism, disbelief, and all that is evil) while I myself used to do *Al-Munkar* (polytheism, disbelief and all that is evil).'"[*Sahih Al-Bukhāri*, 9/7098 (O.P.218)]

① حدیث میں آیا ہے: "(قیامت کے دن) ایک آدمی کو لایا جائے گا اور جہنم میں جھونک دیا جائے گا۔ وہ اس میں اس طرح چکر کھاتا رہے گا جیسے چکی کا پاٹ گھمانے والا گدھا چکر کھاتا ہے۔ اہل دوزخ اس کے گرد جمع ہو کر پوچھیں گے: "ارے! کیا تو وہی شخص نہیں جو (دنیا میں) بھلائی کا حکم دیتا تھا اور برائی سے روکتا تھا؟" وہ جواب میں کہے گا: "میں بھلائی کا حکم تو دیتا تھا مگر خود اس پر عمل نہ کرتا تھا اور برائی سے روکتا تھا لیکن خود برے کام کیا کرتا تھا۔" (صحیح البخاری، الفتن، باب: 17 حدیث: 7098)

عَدْلٌ وَّلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ۝٤٨

کی جائے گی اور نہ اس سے کوئی عوض لیا جائے گا اور نہ ان کی مدد ہی کی جائے گی ۝٤٨

intercession be accepted from him nor will compensation be taken from him nor will they be helped.

وَاِذْ نَجَّيْنٰكُمْ مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ يَسُوْمُوْنَكُمْ سُوْٓءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُوْنَ اَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُوْنَ نِسَآءَكُمْ ؕ وَفِىْ ذٰلِكُمْ بَلَآءٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَظِيْمٌ ۝٤٩

اور (یاد کرو) جب ہم نے تمھیں آل فرعون سے نجات دی وہ تمھیں سخت عذاب دیتے تھے، تمھارے بیٹوں کو ذبح کرتے اور تمھاری بیٹیوں کو زندہ چھوڑ دیتے تھے، اور اس میں تمھارے رب کی طرف سے بہت بڑی آزمائش تھی ۝٤٩

**49.** And (remember) when We delivered you from Fir'aun's (Pharaoh) people, who were afflicting you with a horrible torment, killing your sons and sparing your women, and therein was a mighty trial from your Lord.

وَاِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَاَنْجَيْنٰكُمْ وَاَغْرَقْنَآ اٰلَ فِرْعَوْنَ وَاَنْتُمْ تَنْظُرُوْنَ ۝٥٠

اور جب ہم نے تمھارے لیے سمندر کو پھاڑ دیا، پھر ہم نے تمھیں نجات دی اور ہم نے آل فرعون کو غرق کر دیا جبکہ تم دیکھ رہے تھے ۝٥٠

**50.** And (remember) when We separated the sea for you and saved you and drowned Fir'aun's (Pharaoh) people while you were looking (at them, when the sea water covered them).

وَاِذْ وٰعَدْنَا مُوْسٰٓى اَرْبَعِيْنَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْۢ بَعْدِهٖ وَاَنْتُمْ ظٰلِمُوْنَ ۝٥١

اور (یاد کرو) جب ہم نے موسیٰ سے وعدہ کیا چالیس راتوں کا، پھر موسیٰ کے (طور پر) جانے کے بعد تم نے بچھڑے کو معبود بنا لیا اور تم ظالم تھے ۝٥١

**51.** And (remember) when We appointed for Mūsā (Moses) forty nights, and (in his absence) you took the calf (for worship), and you were *Zālimūn* (polytheists and wrong doers).

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ۝٥٢

پھر اس کے بعد ہم نے تمھیں معاف کر دیا تاکہ تم شکر کرو ۝٥٢

**52.** Then after that We forgave you so that you might be grateful.

وَاِذْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ۝٥٣

اور جب ہم نے موسیٰ کو کتاب اور فرقان (حق و باطل کے درمیان فرق کرنے والی) دی تاکہ تم ہدایت پاؤ ۝٥٣

**53.** And (remember) when We gave Mūsā (Moses) the Scripture [the Taurāt (Torah)] and the criterion (of right and wrong) so that you may be guided aright.

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ اِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ اَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوْبُوْٓا اِلٰى بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوْٓا اَنْفُسَكُمْ ؕ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ ؕ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ؕ اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ۝٥٤

اور جب موسیٰ نے اپنی قوم سے کہا: اے میری قوم! بے شک تم نے اپنے آپ پر ظلم کیا ہے بچھڑے کو (معبود) بنا کر، لہٰذا اب تم اپنے پیدا کرنے والے کے حضور توبہ کرو، اور تم اپنے آپ کو قتل کرو، یہ تمھارے لیے تمھارے پیدا کرنے والے کے نزدیک بہت بہتر ہے۔ پھر اللہ نے تم پر توجہ کی، بے شک وہی بہت توبہ قبول کرنے والا، نہایت رحم کرنے والا ہے ۝٥٤

**54.** And (remember) when Mūsā (Moses) said to his people: "O my people! Verily, you have wronged yourselves by worshipping the calf. So turn in repentance to your Creator and kill yourselves (the innocent kill the wrong doers among you), that will be better for you with your Creator." Then He accepted your repentance. Truly, He is the One Who accepts repentance, the Most Merciful.

وَاِذْ قُلْتُمْ يٰمُوْسٰى لَنْ نُّؤْمِنَ لَكَ حَتّٰى نَرَى اللّٰهَ جَهْرَةً فَاَخَذَتْكُمُ الصّٰعِقَةُ

اور جب تم نے کہا: اے موسیٰ! ہم ہرگز تجھ پر ایمان نہیں لائیں گے یہاں تک کہ ہم اللہ کو سامنے

**55.** And (remember) when you said: "O Mūsā (Moses)! We shall never believe in you until we see

وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿٥٥﴾

(علانیہ) نہ دیکھ لیں تو تمھیں بجلی نے پکڑ لیا اور تم دیکھ رہے تھے ۝55

Allāh plainly." But you were seized with a thunderbolt (lightning) while you were looking.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُم مِّن بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

پھر ہم نے تمھیں زندہ کیا تمھاری موت کے بعد تاکہ تم شکر کرو ۝56

**56.** Then We raised you up after your death, so that you might be grateful.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ
الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ ۖ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوا
أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

اور ہم نے تم پر سایہ کیا بادلوں کا اور (کھانے کے لیے) تم پر من وسلوی اتارا ① (اور کہا کہ) ان پاکیزہ چیزوں میں سے کھاؤ جو ہم نے تمھیں عطا کیں اور انھوں نے ہم پر ظلم نہیں کیا، بلکہ وہ اپنے آپ ہی پر ظلم کرتے تھے ۝57

**57.** And We shaded you with clouds and sent down on you *Al-Manna*[1] and the quails, (saying): "Eat of the good lawful things We have provided for you," (but they rebelled). And they did not wrong Us but they wronged themselves.

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا
حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ
سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ ۚ
وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

اور جب ہم نے کہا: تم اس بستی میں داخل ہو جاؤ اور اس میں جہاں سے تم چاہو جی بھر کر کھاؤ اور تم دروازے میں سجدہ کرتے ہوئے داخل ہونا اور کہنا: اے اللہ! ہمیں بخش دے، تو ہم تمھاری خطائیں معاف کر دیں گے اور عنقریب ہم احسان کرنے والوں کو زیادہ دیں گے ۝58

**58.** And (remember) when We said: "Enter this town (Jerusalem) and eat bountifully therein with pleasure and delight wherever you wish, and enter the gate in prostration (or bowing with humility) and say: 'Forgive us,' and We shall forgive you your sins and shall increase (reward) for the good-doers."

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ
لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾ ع 6

تو جن لوگوں نے ظلم کیا انھوں نے بات بدل دی، سوائے اس کے جو ان سے کہی گئی تھی، پھر ہم نے ان ظالم لوگوں پر آسمان سے عذاب نازل کیا، ② اس وجہ سے کہ وہ نافرمانی کرتے تھے ۝59

**59.** But those who did wrong changed the word from that which had been told to them for another, so We sent upon the wrong doers *Rijz* (a punishment)[2] from the heaven because of their rebelling against Allāh's obedience. (*Tafsir At-Tabarī*)

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِب
بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ ۖ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ

اور جب موسیٰ نے اپنی قوم کے لیے پانی مانگا تو ہم نے کہا: اپنی لاٹھی پتھر پر مار، چنانچہ اس (پتھر) سے بہہ نکلے بارہ چشمے، ہر قبیلے نے اپنا اپنا گھاٹ پہچان

**60.** And (remember) when Mūsā (Moses) asked for water for his people, We said: "Strike the stone with your stick." Then

---

[1] (V.2:57) Mujāhid said, "*Al-Manna* is a kind of sweet gum, and *As-Salwā*, a kind of bird (i.e. quails)"... Narrated Sa'īd bin Zaid رضي الله عنه: Allāh's Messenger ﷺ said, "The *Kam'a* (truffle — i.e. a kind of edible fungus) is like the *Manna* (as it is obtained without any effort) and its water is a (medicine) cure for eye trouble." [*Sahih Al-Bukhārī*, 6/4478 (O.P.5)]

[2] (V.2:59) Narrated Usāmah bin Zaid رضي الله عنه: Allāh's Messenger ﷺ said, "Plague was a means of torture sent on a group of Israelis (or on some people before you). So if you hear of its spread in a land, don't approach it, and if plague should appear in a land where you are present, then don't leave that land in order to run away from it (i.e. plague)." [*Sahih Al-Bukhārī*, 4/3473 (O.P.679)]

① مجاہد رحمہ اللہ نے کہا: [مَنّ] ایک قسم کی میٹھی گوند ہے اور [سلویٰ] بٹیر کی طرح کا ایک پرندہ۔ نبی کریم ﷺ نے فرمایا: ''کھمبی'' (جو خودرو ہوتی ہے) [مَنّ] کی قسم سے ہے (کیونکہ وہ بھی بلا مشقت حاصل ہو جاتی ہے) اور اس کے پانی میں آنکھ کے لیے شفا ہے۔'' (صحیح البخاری، التفسیر، باب: 4 حدیث: 4478)

gushed forth therefrom twelve springs. Each (group of) people knew its own place for water. "Eat and drink of that which Allāh has provided and do not act corruptly, making mischief on the earth."

لیا۔(ہم نے کہا:) کھاؤ اور پیو اللہ کے رزق سے اور تم زمین میں فساد کرتے ہوئے نہ پھرو۔ ⑥⓪

عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۖ كُلُوا
وَاشْرَبُوا مِن رِّزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

61. And (remember) when you said, "O Mūsā (Moses)! We cannot endure one kind of food. So invoke your Lord for us to bring forth for us of what the earth grows, its herbs, its cucumbers, its *Fūm* (wheat or garlic), its lentils and its onions." He said, "Would you exchange that which is better for that which is lower? Go you down to any town and you shall find what you want!" And they were covered with humiliation and misery, and they drew on themselves the Wrath of Allāh. That was because they used to disbelieve the *Ayāt* (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations etc.) of Allāh and killed the Prophets wrongfully. That was because they disobeyed and used to transgress the bounds (in their disobedience to Allāh, i.e. commit crimes and sins).

اور جب تم نے کہا: اے موسیٰ! ہم ایک ہی کھانے پر ہرگز صبر نہیں کر سکتے، لہٰذا ہمارے لیے اپنے رب سے دعا مانگ کہ وہ ہمارے لیے وہ چیزیں نکال دے جو زمین اُگاتی ہے، (یعنی) اس کی ترکاری، ککڑی، گندم، مسور اور پیاز۔ موسیٰ نے کہا: کیا تم کمتر چیز لینا چاہتے ہو بدلے اس چیز کے جو بہتر ہے؟ اُترو کسی شہر میں، تو بے شک وہاں تمھارے لیے وہی کچھ ہے جس کا تم نے سوال کیا، اور ان پر ذلت اور محتاجی مسلط کر دی گئی اور وہ اللہ کے غضب کے ساتھ لوٹے۔ یہ اس لیے ہوا کہ بے شک وہ اللہ کی آیتوں کا انکار کرتے تھے اور قتل کرتے تھے نبیوں کو ناحق یہ اس سبب سے کہ انھوں نے نافرمانی کی اور وہ حد سے بڑھ جانیوالے تھے۔ ⑥①

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ
وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنبِتُ
الْأَرْضُ مِن بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا
وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ۖ قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي
هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ ۚ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ
لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ ۗ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ
وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ۗ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۗ ذَٰلِكَ بِمَا
عَصَوا وَّكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾ ع 7

62. Verily, those who believe and those who are Jews and Christians, and Sabians, [1] whoever believes in Allāh and the Last Day and does righteous good deeds shall have their

بے شک جو لوگ ایمان لائے، اور جو یہودی، عیسائی اور صابی (بے دین) ہوئے①، ان میں سے جو بھی اللہ پر اور یوم آخرت پر ایمان لایا اور نیک عمل کیے تو ان کا اجر ان کے رب کے پاس ہے، نہ تو

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَىٰ
وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

★ حاشیہ: البقرۃ، آیت: 59.

② اس سے مراد طاعون ہے۔ جیسا کہ حدیث میں ہے: "طاعون ایک طرح کا عذاب ہے جو پہلے پہل بنی اسرائیل کے ایک گروہ پر نازل کیا گیا تھا" یا یوں فرمایا: "اگلے لوگوں پر۔" (یہاں راوی کو شبہ ہے) "پھر جب تم سنو کہ کسی ملک میں طاعون پھیلا ہوا ہے تو وہاں مت جاؤ اور اگر وہ زمین اس کی لپیٹ میں آ جائے جہاں تمہارا قیام ہے تو وہاں سے فرار ہونے کی نیت سے نہ نکلو۔" (صحیح البخاری، أحادیث الأنبیاء، باب: 54 حدیث: 3473)

[1] (V.2:62) A past nation used to live in Musal (Iraq) and say *Lā ilāha illallāh* (none has the right to be worshipped but Allāh) and used to read *Az-Zabur* (the Psalms of the Sabians) and they were neither Jews nor Christians.

① [صَابِئِینَ، صَابِیٌ] کی جمع ہے۔ یہ قوم یہودی تھی نہ نصرانی، یہ موصل (عراق) کے باشندے تھے اور زبور پڑھا کرتے تھے۔

انھیں کوئی خوف ہوگا اور نہ وہ غمگین ہوں گے①﴿٦٢﴾

reward with their Lord, on them shall be no fear, nor shall they grieve.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُم بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

اور جب ہم نے تم سے پختہ وعدہ لیا اور تم پر طور پہاڑ کو بلند کیا (اور کہا:) ہم نے تمھیں جو دیا ہے اسے قوت سے پکڑ لو، اور جو کچھ اس (کتاب) میں ہے اسے یاد رکھو، تاکہ تم متقی بن جاؤ﴿٦٣﴾

**63.** And (O Children of Israel, remember) when We took your covenant and We raised above you the Mount (saying): "Hold fast to that which We have given you, and remember that which is therein so that you may become *Al-Muttaqūn* (the pious. See V.2:2).

ثُمَّ تَوَلَّيْتُم مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنتُم مِّنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

پھر اس کے بعد تم پھر گئے، تو اگر تم پر اللہ کا فضل اور اس کی رحمت نہ ہوتی تو تم ضرور خسارہ پانے والوں میں سے ہو جاتے﴿٦٤﴾

**64.** Then after that you turned away. Had it not been for the Grace and Mercy of Allāh upon you, indeed you would have been among the losers.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٥﴾

اور یقیناً تمھیں ان لوگوں کا علم ہے جنھوں نے تم میں سے ہفتے (کے دن) میں زیادتی کی، تو ہم نے ان سے کہا: تم ذلیل بندر بن جاؤ﴿٦٥﴾

**65.** And indeed you knew those amongst you who transgressed in the matter of the Sabbath (i.e. Saturday). We said to them: "Be you monkeys, despised and rejected." [See (V.7:163-166)]

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

پھر ہم نے اس (واقعے) کو ان کے لیے عبرت بنا دیا جو اس زمانے میں تھے اور جو اس کے بعد آنے والے تھے اور پرہیزگار لوگوں کے لیے اسے نصیحت (بنا دیا)﴿٦٦﴾

**66.** So We made this punishment an example to their own and to succeeding generations and a lesson to those who are *Al-Muttaqūn* (the pious. See V.2:2).

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

اور جب موسیٰ نے اپنی قوم سے کہا: بے شک اللہ تمھیں حکم دیتا ہے کہ تم ایک گائے ذبح کرو، انھوں نے کہا: کیا تو ہم سے ہنسی مذاق کرتا ہے؟ موسیٰ نے کہا: میں اس بات سے اللہ کی پناہ مانگتا ہوں کہ میں جاہلوں میں شامل ہو جاؤں﴿٦٧﴾

**67.** And (remember) when Mūsā (Moses) said to his people: "Verily, Allāh commands you that you slaughter a cow." They said, "Do you make fun of us?" He said, "I take Allāh's Refuge from being among *Al-Jāhilūn* (the ignorant or the foolish)."

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَٰلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

انھوں نے کہا: تو ہمارے لیے اپنے رب سے دعا کر کہ وہ ہمارے لیے بیان کرے کہ وہ (گائے) کیسی ہو؟ موسیٰ نے کہا: بے شک اللہ کہتا ہے کہ بے شک وہ گائے نہ بوڑھی ہو اور نہ بچھیا، ان کے درمیان عمر

**68.** They said, "Call upon your Lord for us that He may make plain to us what it is!" He said, "He says, 'Verily, it is a cow neither too old nor too young, but (it is) between the two

① اس آیت اور سورۂ مائدہ کی آیت:69 سے بعض لوگوں نے وحدت ادیان کا مفہوم اخذ کیا ہے یعنی تمام مذاہب برحق ہیں، لیکن یہ صحیح نہیں۔ آیت سے قطعاً یہ مفہوم نہیں نکلتا۔ علاوہ ازیں یہ بات قرآن و حدیث کی تصریحات کے منافی ہے۔ نبی ﷺ کا فرمان ہے: "مجھ پر ایمان نہ لانے والا جہنمی ہے۔" (صحیح مسلم، کتاب الإیمان، بَابُ وُجُوبِ الْإِيمَانِ بِرِسَالَةِ نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ ﷺ، حدیث: 153) اور اللہ تعالیٰ کا فرمان ہے: "جو شخص دین اسلام کے علاوہ کسی اور دین کا متمنی ہے تو وہ اس سے قبول نہیں کیا جائے گا اور وہ شخص آخرت میں خسارہ پانے والوں میں سے ہوگا۔" (سورۂ آل عمران: 85)

کی ہو، چنانچہ تم وہ کرو جو تمھیں حکم دیا جاتا ہے ﴿۶۸﴾

conditions', so do what you are commanded."

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوْنُهَا ۚ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٩﴾

انھوں نے کہا: تو ہمارے لیے اپنے رب سے دعا کر کہ وہ ہمارے لیے بیان کرے اس کا رنگ کیسا ہو؟ موسیٰ نے کہا: اللہ فرماتا ہے: بے شک وہ گائے زرد رنگ کی ہو، اس کا رنگ خوب گہرا ہو، وہ دیکھنے والوں کو خوش کردے ﴿۶۹﴾

**69.** They said, "Call upon your Lord for us to make plain to us its colour." He said, "He says, 'It is a yellow cow, bright in its colour, pleasing the beholders.' "

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

انھوں نے کہا: ہمارے لیے اپنے رب سے دعا کر وہ ہمارے لیے (مزید) بیان کرے کہ وہ گائے کس قسم کی ہو؟ بے شک گائیں ہم پر مشتبہ ہوگئی ہیں اور یقیناً اگر اللہ نے چاہا تو ہم ضرور راہ پالیں گے ﴿۷۰﴾

**70.** They said, "Call upon your Lord for us to make plain to us what it is. Verily, to us all cows are alike. And surely, if Allāh wills, we will be guided."

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا ۚ قَالُوا الْآنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ ۚ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾ ع

موسیٰ نے کہا: بے شک اللہ فرماتا ہے کہ بے شک وہ گائے مشقت کرنے والی نہ ہو کہ زمین میں ہل چلاتی ہو اور نہ کھیتی کو پانی دیتی ہو، وہ بے عیب ہو، اس میں کوئی داغ دھبا نہ ہو۔ انھوں نے کہا: اب تو حق لایا ہے، پھر انھوں نے اسے ذبح کیا اور لگتے نہیں تھے کہ وہ یہ کام کریں گے ﴿۷۱﴾

**71.** He [Mūsā (Moses)] said, "He says, 'It is a cow neither trained to till the soil nor water the fields, sound, having no other colour except bright yellow.' " They said, "Now you have brought the truth." So they slaughtered it though they were near to not doing it.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا ۖ وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

اور جب تم نے ایک شخص کو قتل کر دیا تھا، پھر تم نے اس کے بارے میں جھگڑا کیا اور اللہ اسے ظاہر کرنے والا تھا جسے تم چھپاتے تھے ﴿۷۲﴾

**72.** And (remember) when you killed a man and fell into dispute among yourselves as to the crime. But Allāh brought forth that which you were hiding.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

چنانچہ ہم نے کہا: تم اس (گائے کے گوشت) کا ایک ٹکڑا اس مردے کو مارو، اللہ اسی طرح مردوں کو زندہ کرے گا اور وہ تمھیں اپنی (قدرت کی) نشانیاں دکھاتا ہے تاکہ تم سمجھو ﴿۷۳﴾

**73.** So We said: "Strike him (the dead man) with a piece of it (the cow)." Thus Allāh brings the dead to life and shows you His *Ayāt* (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) so that you may understand.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُم مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۚ وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

پھر اس کے بعد تمھارے دل سخت ہوگئے، چنانچہ وہ پتھروں کے مانند ہیں یا ان سے بھی زیادہ سخت، اور بے شک کچھ پتھر وہ ہیں کہ ان سے نہریں پھوٹتی ہیں، اور بے شک ان میں سے کچھ وہ ہیں کہ پھٹ پڑتے ہیں پھر ان سے پانی نکلتا ہے، اور بے شک ان میں سے کچھ وہ ہیں کہ اللہ کے ڈر سے گر پڑتے ہیں، اور اللہ اس سے غافل نہیں جو تم عمل کرتے ہو ﴿۷۴﴾

**74.** Then after that your hearts were hardened and became as stones or even worse in hardness. And indeed, there are stones out of which rivers gush forth, and indeed, there are of them (stones) which split asunder so that water flows from them, and indeed, there are of them (stones) which fall down for fear of Allāh. And Allāh is not unaware of what you do.

أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

(مسلمانو!) کیا پھر تم توقع رکھتے ہو کہ وہ تمھاری بات مان لیں گے؟، حالانکہ ان میں سے ایک فریق ایسا ہے کہ وہ اللہ کا کلام سنتے ہیں پھر وہ اسے سمجھ لینے کے بعد اس میں تحریف کر دیتے ہیں، حالانکہ وہ جانتے ہیں ﴿٧٥﴾

**75.** Do you (faithful believers) covet that they will believe in your religion inspite of the fact that a party of them (Jewish rabbis) used to hear the Word of Allāh [the Taurāt (Torah)], then they used to change it knowingly after they understood it?

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُم بِهِ عِندَ رَبِّكُمْ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

اور جب وہ ان لوگوں سے ملتے ہیں جو ایمان لائے تو کہتے ہیں: ہم بھی ایمان لائے ہیں، اور جب وہ ایک دوسرے کے ساتھ تنہا ہوتے ہیں تو (آپس میں) کہتے ہیں: کیا تم مسلمانوں کو وہ باتیں بتلاتے ہو جو اللہ نے تم پر کھولی ہیں تاکہ وہ تمھارے رب کے ہاں تمھارے خلاف ان باتوں کو بطور حجت پیش کریں؟ پھر کیا تم عقل نہیں رکھتے؟ ﴿٧٦﴾

**76.** And when they (Jews) meet those who believe (Muslims), they say, "We believe", but when they meet one another in private, they say, "Shall you (Jews) tell them (Muslims) what Allāh has revealed to you [Jews, about the description and the qualities of Prophet Muhammad ﷺ, which are written in the Taurāt (Torah)][1] that they (Muslims) may argue with you (Jews) about it before your Lord?" Have you (Jews) then no understanding?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

کیا وہ نہیں جانتے کہ بے شک اللہ (سب کچھ) جانتا ہے جو وہ چھپاتے اور جو ظاہر کرتے ہیں؟ ﴿٧٧﴾

**77.** Know they (Jews) not that Allāh knows what they conceal and what they reveal?

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِيَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

اور ان میں سے کچھ ان پڑھ ہیں، وہ کتاب کو نہیں جانتے سوائے جھوٹی آرزوؤں کے، اور بس وہ صرف گمان کرتے ہیں ﴿٧٨﴾

**78.** And there are among them (Jews) unlettered people, who know not the Book, but they trust upon false desires and they but guess.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

چنانچہ ان لوگوں کے لیے ہلاکت ہے جو اپنے ہاتھوں سے کتاب لکھتے ہیں، پھر کہتے ہیں کہ یہ اللہ کی طرف سے ہے تاکہ اس کے بدلے میں تھوڑی سی قیمت لے لیں، چنانچہ ان کے ہاتھوں نے جو لکھا اس کی وجہ سے ان کے لیے ہلاکت ہے، اور جو وہ کماتے ہیں اس کی وجہ سے ان کے لیے ہلاکت ہے ﴿٧٩﴾

**79.** Then woe to those who write the book with their own hands and then say, "This is from Allāh," to purchase with it a little price! Woe to them for what their hands have written and woe to them for that they earn (thereby).

وَقَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً ۚ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَن يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ۖ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

اور انھوں نے کہا: آگ ہمیں گنتی کے چند دنوں کے سوا ہرگز نہیں چھوئے گی۔ کہہ دیجیے: کیا تم نے اللہ سے کوئی عہد لیا ہے؟ پھر تو اللہ اپنے عہد کے خلاف ہرگز نہیں کرے گا، کیا تم وہ بات کہتے ہو اللہ کے بارے میں جو تم نہیں جانتے؟ ﴿٨٠﴾

**80.** And they (Jews) say, "The Fire (i.e. Hell-fire on the Day of Resurrection) shall not touch us but for a few numbered days." Say (O Muhammad ﷺ to them): "Have you taken a covenant from Allāh, so that Allāh will not

[1] (V.2:76) See the footnote of (V.2:42)

break His Covenant? Or is it that you say of Allāh what you know not?"

81. Yes! Whosoever earns evil and his sin has surrounded him, they are dwellers of the Fire (i.e. Hell); they will dwell therein forever.

کیوں نہیں! جس نے کوئی برائی کمائی اور اسے اس کی برائی نے گھیر لیا، تو وہی لوگ دوزخی ہیں، وہ اس میں ہمیشہ رہیں گے ﴿٨١﴾

بَلٰى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَّاَحَاطَتْ بِهٖ خَطِيْٓـَٔتُهٗ فَاُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٨١﴾

82. And those who believe (in the Oneness of Allāh تعالى – Islāmic Monotheism) and do righteous good deeds, they are dwellers of Paradise, they will dwell therein forever. (See V.2:257)

اور جو لوگ ایمان لائے اور انھوں نے نیک کام کیے، وہی جنتی ہیں، وہ اس میں ہمیشہ رہیں گے ﴿٨٢﴾

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٨٢﴾ ع

83. And (remember) when We took a covenant from the Children of Israel, (saying): Worship none but Allāh (Alone) and be dutiful and good to parents, and to kindred, and to orphans and *Al-Masākīn*[1] (the needy), and speak good to people [i.e. enjoin righteousness and forbid evil, and say the truth about Muhammad ﷺ], and perform *As-Salāt* (the prayers), and give *Zakāt* (obligatory charity). Then you slid back, except a few of you, while you are backsliders. (*Tafsir Al-Qurtubī*)

اور جب ہم نے بنی اسرائیل سے پکا وعدہ لیا کہ تم اللہ کے سوا کسی کی عبادت نہ کرنا اور والدین، رشتے داروں، یتیموں اور مسکینوں① سے نیک سلوک کرنا اور تم لوگوں سے اچھی باتیں کہنا، اور نماز قائم کرنا، اور زکاۃ دینا، پھر تم اس (وعدے) سے پھر گئے مگر تم میں سے تھوڑے (اس کے پابند رہے) اور تم تو پھر جانے والے ہی ہو ﴿٨٣﴾

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ لَا تَعْبُدُوْنَ اِلَّا اللّٰهَ ۣ وَبِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا وَّذِي الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَقُوْلُوْا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَّاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ۭ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ اِلَّا قَلِيْلًا مِّنْكُمْ وَاَنْتُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. And (remember) when We took your covenant (saying): Shed not the blood of your (people), nor turn out your own people from their dwellings. Then, (this) you ratified and (to this) you bear witness.

اور جب ہم نے تم سے پکا وعدہ لیا کہ تم آپس میں ایک دوسرے کا خون نہ بہاؤ گے اور نہ نکالو گے اپنے لوگوں کو اپنے وطن سے پھر تم نے اقرار کیا اور تم (اس بات کے) گواہ ہو ﴿٨٤﴾

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُوْنَ دِمَآءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُوْنَ اَنْفُسَكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ اَقْرَرْتُمْ وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ﴿٨٤﴾

85. After this, it is you who kill

پھر تم ہی وہ لوگ ہو کہ اپنوں کو قتل کرتے ہو اور اپنوں

ثُمَّ اَنْتُمْ هٰٓؤُلَاۗءِ تَقْتُلُوْنَ اَنْفُسَكُمْ

---

[1] (V.2:83) Narrated Abu Hurairah رضي الله عنه: Allāh's Messenger ﷺ said, "*Al-Miskīn* (the needy) is not the one who goes round the people and asks them for a mouthful or two (of meals) or a date or two, but *Al-Miskīn* (the needy) is that who has not enough (money) to satisfy his needs and whose condition is not known to others, that others may give him something in charity, and who does not beg of people." [*Sahih Al-Bukhārī*, 2/1479 (O.P.557)]. [Please also see *Tafsir At-Tabarī* (Verse 9:60)]

① حدیث میں مسکین کی تعریف یوں کی گئی ہے: ''مسکین وہ نہیں ہے جو لوگوں کے گھروں کے چکر لگاتا رہے، ایک لقمے اور دو لقمے اور ایک کھجور اور دو کھجور کی خواہش اسے دربدر پھراتی رہے۔ بلکہ مسکین تو وہ ہے جس کے پاس اتنا مال نہ ہو جو اسے کفایت کر جائے اور کوئی اس کا حال بھی نہ جانتا ہو کہ اسے خیرات دے اور نہ وہ خود لوگوں سے سوال کرے۔'' (صحیح البخاری، الزکاۃ، باب: 53 حدیث: 1479)

one another and drive out a party of you from their homes, assist (their enemies) against them, in sin and transgression. And if they come to you as captives, you ransom them, although their expulsion was forbidden to you. Then do you believe in a part of the Scripture and reject the rest? Then what is the recompense of those who do so among you, except disgrace in the life of this world, and on the Day of Resurrection they shall be consigned to the most grievous torment. And Allāh is not unaware of what you do.

میں سے ایک فریق کو ان کے گھروں سے نکال دیتے ہو، تم ان کے خلاف گناہ اور زیادتی کے ساتھ دوسروں کی مدد کرتے ہو۔ اور اگر وہ تمھارے پاس قیدی ہو کر آئیں تو تم انھیں فدیہ دے کر چھڑاتے ہو، حالانکہ تم پر ان کا نکال دینا ہی حرام کر دیا گیا تھا۔ کیا تم کتاب کے ایک حصے پر ایمان لاتے ہو اور دوسرے حصے کا انکار کرتے ہو؟ پھر تم میں سے جو شخص یہ کام کرے گا اس کی سزا اس کے سوا کوئی نہیں کہ رسوائی ہو دنیاوی زندگی میں اور قیامت کے دن وہ سخت ترین عذاب کی طرف دھکیلے جائیں گے۔ اور تم جو عمل کرتے ہو اللہ اس سے غافل نہیں ہے ﴿۸۵﴾

وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنكُم مِّن دِيَارِهِمْ
تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ؕ وَإِن
يَأْتُوكُمْ أُسَارَىٰ تُفَادُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ
عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ ۚ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ
الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ ۚ فَمَا جَزَاءُ مَن
يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا ۚ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ
الْعَذَابِ ؕ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

86. Those are they who have bought the life of this world at the price of the Hereafter. Their torment shall not be lightened nor shall they be helped.

یہ وہ لوگ ہیں جنھوں نے دنیاوی زندگی کو آخرت کے عوض خرید لیا ہے، لہٰذا نہ تو ان سے عذاب ہلکے ہوں گے اور نہ ان کی مدد ہی کی جائے گی ﴿۸۶﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
بِالْآخِرَةِ ۖ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا
هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾ ع 10 4 10

87. And indeed, We gave Mūsā (Moses) the Book and followed him up with a succession of Messengers. And We gave 'Isā (Jesus), the son of Maryam (Mary), clear signs and supported him with *Rūh-ul-Qudus* [Jibrāīl (Gabriel) علیه السلام]. Is it that whenever there came to you a Messenger with what you yourselves desired not, you grew arrogant? Some you disbelieved and some you killed.

اور بے شک ہم نے موسیٰ کو کتاب دی اور اس کے بعد اس کے پیچھے پے در پے رسول بھیجے اور ہم نے عیسیٰ ابن مریم کو کھلے معجزات دیے اور اسے روح القدس (جبریل) کیساتھ قوت دی، کیا پھر جب بھی تمھارے پاس کوئی رسول وہ چیز لایا جسے تمھارے نفس نہ چاہتے تھے، تو تم نے تکبر کیا، پھر تم نے ایک فریق کو جھٹلایا اور دوسرے فریق کو تم قتل کر دیتے رہے ﴿۸۷﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِن
بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ ۖ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ؕ
أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ
أَنفُسُكُمُ اسْتَكْبَرْتُمْ ۚ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ
وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

88. And they say, "Our hearts are wrapped (i.e. do not hear or understand Allāh's Word)." Nay, Allāh has cursed them for their disbelief, so little is that which they believe.

اور انھوں نے کہا: ہمارے دل غلافوں میں ہیں (نہیں) بلکہ ان کے کفر کے باعث اللہ نے ان پر لعنت کی ہے۔ لہٰذا کم لوگ ہی ایمان لاتے ہیں ﴿۸۸﴾

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَل لَّعَنَهُمُ اللَّهُ
بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. And when there came to them (the Jews), a Book (this Qur'ān) from Allāh confirming what is with them [the Taurāt (Torah) and the Injīl (Gospel)], although aforetime they had invoked Allāh (for coming of

اور جب ان کے پاس اللہ کی طرف سے وہ کتاب آ گئی جو اس (کتاب) کی تصدیق کرتی ہے جو ان کے پاس ہے، اور اس سے پہلے وہ ان لوگوں کے خلاف فتح مانگتے تھے جنھوں نے کفر کیا، پھر جب ان کے پاس وہ (حق) آ گیا جسے انھوں نے پہچان لیا تو

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ ۙ وَكَانُوا مِن قَبْلُ
يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ فَلَمَّا
جَاءَهُم مَّا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ ۚ فَلَعْنَةُ اللَّهِ

Muhammad ﷺ) in order to gain victory over those who disbelieved, then when there came to them that which they had recognised, they disbelieved in it. So let the Curse of Allāh be on the disbelievers.

انھوں نے اس کا انکار کر دیا، لہٰذا کافروں پر اللہ کی لعنت ہے ﴿٨٩﴾

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿٨٩﴾

**90.** How bad is that for which they have sold their ownselves, that they should disbelieve in that which Allāh has revealed (the Qur'ān), grudging that Allāh should reveal of His Grace to whom He wills of His slaves. So they have drawn on themselves wrath upon wrath. And for the disbelievers, there is a disgraceful torment.

وہ چیز بہت بری ہے جس کے بدلے انھوں نے اپنے نفس بیچ دیے، یہ کہ وہ اس چیز کا انکار کرتے ہیں جو اللہ نے نازل کی، صرف اس حسد کی بنا پر کہ اللہ اپنے بندوں میں سے جس پر چاہے اپنا فضل نازل کرے، پس وہ غضب درغضب کیساتھ لوٹے اور کافروں کے لیے ذلیل کرنے والا عذاب ہے ﴿٩٠﴾

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهٖٓ اَنْفُسَهُمْ اَنْ يَّكْفُرُوْا بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ بَغْيًا اَنْ يُّنَزِّلَ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ۚ فَبَآءُوْ بِغَضَبٍ عَلٰى غَضَبٍ ۭ وَلِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿٩٠﴾

**91.** And when it is said to them (the Jews), "Believe in what Allāh has sent down," they say, "We believe in what was sent down to us." And they disbelieve in that which came after it, while it is the truth confirming what is with them. Say (O Muhammad ﷺ to them): "Why then have you killed the Prophets of Allāh aforetime, if you indeed have been believers?"

اور جب ان سے کہا جاتا ہے کہ اللہ کی اتاری ہوئی (کتاب) پر ایمان لاؤ تو کہتے ہیں کہ ہم اس پر ایمان لاتے ہیں جو ہم پر نازل کی گئی ہے، اور وہ اس کے ماسوا کا انکار کرتے ہیں، حالانکہ وہ (قرآن) حق ہے اس (کتاب) کی تصدیق کرتا ہے جو ان کے پاس ہے، کہہ دیجیے: پھر اس سے پہلے تم اللہ کے نبیوں کو کیوں قتل کرتے رہے اگر تم مومن تھے؟ ﴿٩١﴾

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ اٰمِنُوْا بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ قَالُوْا نُؤْمِنُ بِمَآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُوْنَ بِمَا وَرَآءَهٗ ۤ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ ۭ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُوْنَ اَنْۢبِيَآءَ اللّٰهِ مِنْ قَبْلُ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٩١﴾

**92.** And indeed Mūsā (Moses) came to you with clear proofs, yet you worshipped the calf after he left, and you were *Zālimūn* (polytheists and wrong doers).

اور بے شک موسیٰ تمھارے پاس کھلے معجزات لے کر آئے، پھر اس کے بعد تم نے بچھڑے کو پوجنا شروع کر دیا اور تم ہو ہی ظالم ﴿٩٢﴾

وَلَقَدْ جَآءَكُمْ مُّوْسٰى بِالْبَيِّنٰتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْۢ بَعْدِهٖ وَاَنْتُمْ ظٰلِمُوْنَ ﴿٩٢﴾

**93.** And (remember) when We took your covenant and We raised above you the Mount (saying), "Hold firmly to what We have given you and hear (Our Word)." They said, "We have heard and disobeyed." And their hearts absorbed (the worship of) the calf because of their disbelief. Say: "Worst indeed is that which your faith enjoins on you if you are believers."

اور (یاد کرو) جب ہم نے تم سے پکا وعدہ لیا اور ہم نے تم پر طور پہاڑ کو بلند کیا (اور کہا:) ہم نے تم کو جو دیا ہے اسے قوت کے ساتھ پکڑو اور سنو! انھوں نے کہا: ہم نے سنا اور ہم نے نافرمانی کی، اور ان کے کفر کی وجہ سے ان کے دلوں میں بچھڑے کی محبت پلا (ڈال) دی گئی۔ کہہ دیجیے: اگر تم مومن ہو تو وہ کام برا ہے جسے کرنے کا تمھارا ایمان تمھیں حکم دیتا ہے ﴿٩٣﴾

وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّوْرَ ۭ خُذُوْا مَآ اٰتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ وَّاسْمَعُوْا ۭ قَالُوْا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا ۤ وَاُشْرِبُوْا فِيْ قُلُوْبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۭ قُلْ بِئْسَمَا يَاْمُرُكُمْ بِهٖٓ اِيْمَانُكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٩٣﴾

**94.** Say to (them): "If the home of the Hereafter with Allāh is indeed for you specially and not for others, of mankind, then long for death if you are truthful."

کہہ دیجیے: اگر اللہ کے ہاں آخرت کا گھر، خاص تمھارے ہی لیے ہے اوروں کو چھوڑ کر تو تم موت کی تمنا کرو، اگر تم سچے ہو﴿۹۴﴾

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

**95.** But they will never long for it because of what their hands have sent before them (i.e. what they have done). And Allāh is All-Knower of the *Zālimūn* (polytheists and wrong doers).

اور وہ اپنے ان گناہوں کی وجہ سے جو اپنے ہاتھوں کما کر آگے بھیج چکے ہیں، اس (موت) کی کبھی تمنا نہیں کریں گے اور اللہ ظالموں کو خوب جاننے والا ہے﴿۹۵﴾

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

**96.** And verily, you will find them (the Jews) the greediest of mankind for life and (even greedier) than those who ascribe partners to Allāh [and do not believe in Resurrection — *Majūs* (Magians), pagans, and idolaters]. Everyone of them wishes that he could be given a life of a thousand years. But the grant of such life will not save him even a little from (due) punishment. And Allāh is All-Seer of what they do.

اور یقیناً آپ ان (یہودیوں) کو سب لوگوں سے بڑھ کر جینے کے حریص پائیں گے، اور ان لوگوں سے بھی زیادہ جنھوں نے شرک کیا، ان میں سے ہر ایک چاہتا ہے کاش! اسے ایک ہزار سال کی عمر مل جائے، حالانکہ اس قدر عمر کا ملنا بھی اسے عذاب سے بچانے والا نہیں اور جو عمل وہ کرتے ہیں اللہ اسے خوب دیکھنے والا ہے﴿۹۶﴾

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَىٰ حَيَاةٍ ۚ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا ۚ يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ ۚ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ ع

**97.** Say (O Muhammad ﷺ): "Whoever is an enemy to Jibrāīl (Gabriel) (let him die in his fury), for indeed he has brought it (this Qur'ān) down to your heart by Allāh's Permission, confirming what came before it [i.e. the Taurāt (Torāh) and the Injīl (Gospel)] and guidance and glad tidings for the believers.

(اے نبی!) کہہ دیجیے: جو کوئی جبریل کا دشمن ہے، تو اسی نے اس قرآن کو اللہ کے حکم سے آپ کے دل پر نازل کیا ہے، یہ اس (کتاب) کی تصدیق کرتا ہے جو اس سے پہلے نازل ہوئی اور مومنوں کے لیے ہدایت اور بشارت ہے﴿۹۷﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

**98.** "Whoever is an enemy to Allāh, His Angels, His Messengers, Jibrāīl (Gabriel) and Mikāīl (Michael), then verily, Allāh is an enemy to the disbelievers."

جو کوئی اللہ کا، اس کے فرشتوں کا، اس کے رسولوں کا اور جبریل اور میکائیل کا دشمن ہے تو بے شک اللہ بھی کافروں کا دشمن ہے﴿۹۸﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

**99.** And indeed We have sent down to you manifest *Ayāt* (these Verses of the Qur'ān which inform in detail about the news of the Jews and their secret intentions), and none disbelieve in them but *Fāsiqūn* (those who rebel against Allāh's Command).

اور یقیناً ہم نے نازل کیں آپ کی طرف واضح آیتیں اور نافرمانوں کے سوا کوئی ان کا انکار نہیں کرتا﴿۹۹﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۖ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

**100.** Is it not (the case) that every time they make a covenant, some party among them throw it aside? Nay! (the truth is:) most of them believe not.

کیا (ایسا نہیں ہوتا رہا کہ) جب بھی انھوں نے کوئی عہد
کیا تو ان میں سے ایک گروہ نے اسے پھینک دیا؟
بلکہ ان میں سے اکثر ایمان نہیں لاتے ⑩⓪

أَوَكُلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَّبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُم ۚ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

**101.** And when there came to them a Messenger from Allāh (i.e. Muhammad ﷺ) confirming what was with them, a party of those who were given the Scripture threw away the Book of Allāh behind their backs as if they did not know!

اور جب بھی اللہ کی طرف سے ان کے پاس کوئی
رسول آیا جو ان کے پاس موجود کتاب کی تصدیق
کرتا تھا تو جن لوگوں کو کتاب دی گئی تھی ان میں
سے ایک گروہ نے اللہ کی کتاب کو پیٹھ پیچھے پھینک
دیا گویا وہ جانتے ہی نہیں ⑩①

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ
كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

**102.** And they followed what the *Shayātīn* (devils) gave out (falsely of the magic) in the lifetime of Sulaimān (Solomon). Sulaimān did not disbelieve, but the *Shayātīn* (devils) disbelieved, teaching men magic and such things that came down at Babylon to the two angels, Hārūt and Mārūt, but neither of these two (angels) taught anyone (such things) till they had said, "We are for trial, so disbelieve not (by learning this magic from us)." And from these (angels) people learn that by which they cause separation between man and his wife, but they could not thus harm anyone except by Allāh's Leave. And they learn that which harms them and profits them not. And indeed they knew that the buyers of it (magic) would have no share in the Hereafter. And how bad indeed was that for which they sold their ownselves, if they but knew.

اور انھوں نے اس کی پیروی کی جسے شیطان، سلیمان
کی بادشاہت میں پڑھتے تھے، اور سلیمان نے کفر
نہیں کیا تھا بلکہ شیطانوں نے کفر کیا تھا، وہ لوگوں کو
جادو سکھاتے تھے اور انھوں نے اس کی پیروی کی جو
بابل میں ہاروت اور ماروت دو فرشتوں پر نازل کیا
گیا تھا، وہ دونوں (فرشتے) جادو سکھانے سے پہلے
کہہ دیتے تھے کہ ہم تو صرف آزمائش ہیں، لہٰذا تو
کفر نہ کر، چنانچہ لوگ ان دونوں سے وہ جادو سیکھتے
جس کے ذریعے سے وہ مرد اور اس کی بیوی کے
درمیان جدائی ڈالتے، اور وہ اس جادو سے اللہ کے
حکم کے سوا کسی کو نقصان نہیں پہنچا سکتے تھے۔ اور
لوگ ان سے وہ علم سیکھتے تھے جو انھیں نقصان پہنچاتا
تھا، ان کو نفع نہیں دیتا تھا، حالانکہ وہ بالیقین جانتے
تھے کہ جس نے اس (جادو) کو خریدا آخرت میں اس
کے لیے کوئی حصہ نہیں، اور البتہ وہ بہت بری چیز تھی
جس کے بدلے میں انھوں نے اپنی جانیں بیچ
ڈالیں کاش! وہ جانتے ہوتے ⑩②

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ
سُلَيْمَانَ ۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ
الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ
وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ
وَمَارُوتَ ۚ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ
يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۖ
فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ
الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ ۚ وَمَا هُم بِضَارِّينَ بِهِ
مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا
يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنفَعُهُمْ ۚ وَلَقَدْ عَلِمُوا
لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ
خَلَاقٍ ۚ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنفُسَهُمْ ۚ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

**103.** And if they had believed and guarded themselves from evil and kept their duty to Allāh, far better would have been the reward from their Lord, if they but knew!

اور اگر وہ ایمان لاتے اور تقویٰ اختیار کرتے تو بے
شک اللہ کے ہاں سے بہت اچھا ثواب ملتا، کاش!
وہ جانتے ہوتے ⑩③

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ
عِندِ اللَّهِ خَيْرٌ ۖ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾ ع

**104.** O you who believe! Say not (to the Messenger ﷺ)

اے لوگو جو ایمان لائے ہو! تم (نبی سے یہ) نہ کہو:
[رَاعِنَا] بلکہ یہ کہو: [انْظُرْنَا]① اور تم غور سے سنو اور

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا
وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا ۗ وَلِلْكَافِرِينَ

عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝104

کافروں کے لیے بہت دردناک عذاب ہے۝104 ★

*Rā'ina*[1] but say *Unzurna* (make us understand) and listen. And for the disbelievers there is a painful torment. (See Verse 4:46)

مَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَلَا الْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يُّنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ۝105

اہل کتاب میں سے جن لوگوں نے کفر کیا وہ نہیں چاہتے اور نہ مشرکین ہی چاہتے ہیں کہ تم پر تمھارے رب کی طرف سے کوئی خیر نازل کی جائے اور اللہ اس کے لیے اپنی رحمت خاص کرتا ہے جسے چاہتا ہے اور اللہ فضل عظیم کا مالک ہے۝105

**105.** Neither those who disbelieve among the people of the Scripture (Jews and Christians) nor *Al-Mushrikūn* (the idolaters, polytheists, disbelievers in the Oneness of Allāh, pagans) like that there should be sent down to you any good from your Lord. But Allāh chooses for His Mercy whom He wills. And Allāh is the Owner of Great Bounty.

مَا نَنْسَخْ مِنْ اٰيَةٍ اَوْ نُنْسِهَا نَاْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَآ اَوْ مِثْلِهَا ؕ اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرٌ ۝106

جو آیت ہم منسوخ کرتے ہیں یا اسے بھلوا دیتے ہیں تو اس سے بہتر یا اسی کی مثل ہی لے آتے ہیں۔ کیا آپ نہیں جانتے کہ بے شک اللہ ہر چیز پر خوب قادر ہے؟۝106

**106.** Whatever a Verse (revelation) do We abrogate or cause to be forgotten, We bring a better one or similar to it. Know you not that Allāh is Able to do all things?

اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ۝107

کیا آپ نہیں جانتے کہ بے شک اللہ ہی کے لیے ہے آسمانوں اور زمین کی بادشاہی، اور تمھارے لیے اللہ کے سوا نہ کوئی حمایتی ہے اور نہ کوئی مددگار؟۝107

**107.** Know you not that it is Allāh to Whom belongs the dominion of the heavens and the earth? And besides Allāh you have neither any *Walī* (protector or guardian) nor any helper.

اَمْ تُرِيْدُوْنَ اَنْ تَسْـَٔلُوْا رَسُوْلَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوْسٰى مِنْ قَبْلُ ؕ وَمَنْ يَّتَبَدَّلِ الْكُفْرَ بِالْاِيْمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ السَّبِيْلِ ۝108

(اے مسلمانو!) کیا تم چاہتے ہو کہ تم اپنے رسول سے سوال کرو جیسے اس سے پہلے موسیٰ سے سوال کیے گئے تھے؟ اور جس نے ایمان کے بدلے کفر اختیار کیا تو بے شک وہ سیدھی راہ سے بھٹک گیا۝108

**108.** Or do you want to ask your Messenger (Muhammad ﷺ) as Mūsā (Moses) was asked before (i.e. show us openly our Lord)? And he who changes Faith for disbelief, verily, he has gone astray from the Right Way.

وَدَّ كَثِيْرٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ يَرُدُّوْنَكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ اِيْمَانِكُمْ كُفَّارًا ۚۖ حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ اَنْفُسِهِمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ۚ فَاعْفُوْا وَاصْفَحُوْا حَتّٰى يَاْتِىَ اللّٰهُ بِاَمْرِهٖ ؕ

اہل کتاب میں سے بہت سے یہ چاہتے ہیں کاش کہ وہ تمھارے ایمان لانے کے بعد تمھیں پھیر کر کافر بنا دیں، اپنے دلوں میں حسد کرتے ہوئے، اس کے بعد کہ ان کے سامنے حق واضح ہو چکا، پس معاف کر دو اور جانے دو، یہاں تک کہ

**109.** Many of the people of the Scripture (Jews and Christians) wish that if they could turn you away as disbelievers after you have believed, out of envy from their ownselves, even after the truth (that Muhammad ﷺ is

---

★ حاشیہ: البقرة، آیت: 104.

① ﴿رَاعِنَا﴾ کے لفظی معنی ہیں: "ہمارا لحاظ کرو۔" لیکن یہود اس لفظ کو بگاڑ کر [رَاعِيْنَا] "ہمارے چرواہے" یا "احمق" کہتے تھے اور اس طرح رسول اکرم ﷺ کی توہین و تنقیص کا پہلو نکال لیا کرتے تھے۔ مسلمانوں کے لیے اس کلمے کا استعمال ممنوع کر دیا گیا اور ایسے موقعوں کے لیے ﴿انْظُرْنَا﴾ کہنے کا حکم دیا گیا جس کا مطلب ہے "ہماری طرف توجہ فرمائیں۔"

[1] (V.2:104) *Rā'ina*: In Arabic means "Be careful; Listen to us, and we listen to you", whereas in Hebrew it means "an insult", and the Jews used to say it to the Prophet ﷺ with bad intentions. (See V.4:46)

Allāh's Messenger) has become manifest to them. But forgive and overlook, till Allāh brings His Command.[1] Verily, Allāh is Able to do all things.

اللہ اپنا حکم لے آئے، بے شک اللہ ہر چیز پر خوب قادر ہے ﴿۱۰۹﴾

إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

**110.** And perform *As-Salāt* (the prayers), and give *Zakāt* (obligatory charity), and whatever of good (deeds that Allāh loves) you send forth for yourselves before you, you shall find it with Allāh. Certainly, Allāh is All-Seer of what you do.

اور تم نماز قائم کرو اور زکاۃ دو، اور تم اپنے لیے جو بھی بھلائی آگے بھیجو گے اسے اللہ کے ہاں پاؤ گے، بے شک تم جو عمل کرتے ہو اللہ اسے خوب دیکھنے والا ہے ﴿۱۱۰﴾

وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا۟
لِأَنفُسِكُم مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ
ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

**111.** And they say, "None shall enter Paradise unless he be a Jew or a Christian." These are their own desires. Say (O Muhammad ﷺ), "Produce your proof if you are truthful."

اور انھوں نے کہا: جنت میں صرف وہی جائے گا جو یہودی یا نصرانی ہوگا۔ یہ ان کی (باطل) آرزوئیں ہیں، (اے نبی!) کہہ دیجیے: لاؤ تم اپنی دلیل، اگر تم سچے ہو ﴿۱۱۱﴾

وَقَالُوا۟ لَن يَدْخُلَ ٱلْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ
هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ ۗ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ۗ قُلْ
هَاتُوا۟ بُرْهَٰنَكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١١١﴾

**112.** Yes, but whoever submits his face (himself) to Allāh (i.e. follows Allāh's religion of Islāmic Monotheism) and he is a *Muhsin*[2] then his reward is with his Lord (Allāh), on such shall be no fear, nor shall they grieve. (See *Tafsir Ibn Kathir*)

کیوں نہیں! بلکہ جس نے اپنا چہرہ اللہ کے لیے جھکا دیا، اس حال میں کہ وہ نیکی کرنے والا ہے، تو اس کے لیے اس کا اجر اس کے رب کے پاس ہے اور انھیں کوئی خوف نہیں ہوگا اور نہ وہ غمگین ہوں گے ﴿۱۱۲﴾

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَلَهُۥٓ أَجْرُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾ ع 13

**113.** The Jews said that the Christians follow nothing (i.e. are not on the right religion); and the Christians said that the Jews follow nothing (i.e. are not on the right religion); though they both recite the Scripture. Like to their word, said (the pagans) who know not. Allāh will judge between them on the Day of Resurrection about that wherein they have been differing.

اور یہودیوں نے کہا: عیسائی کسی چیز پر نہیں اور عیسائیوں نے کہا: یہودی کسی چیز پر نہیں، حالانکہ وہ دونوں (اپنی اپنی) کتاب پڑھتے ہیں۔ اسی طرح جو لوگ علم نہیں رکھتے، انھوں نے بھی ان کے قول سے ملتی جلتی بات کہی، پھر قیامت کے دن اللہ ان کے درمیان اس چیز کا فیصلہ فرمائے گا جس میں وہ اختلاف کرتے تھے ﴿۱۱۳﴾

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ لَيْسَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ عَلَىٰ شَىْءٍ
وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ لَيْسَتِ ٱلْيَهُودُ عَلَىٰ شَىْءٍ
وَهُمْ يَتْلُونَ ٱلْكِتَٰبَ ۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَٱللَّهُ يَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

**114.** And who are more unjust than those who forbid that Allāh's Name be glorified and mentioned much (i.e. prayers and invocations) in Allāh's mosques and strive for their ruin? It was

اور اس سے زیادہ ظالم کون ہو سکتا ہے جس نے لوگوں کو اس بات سے روکا کہ اللہ کی مسجدوں میں اللہ کا نام ذکر کیا جائے اور انھیں اجاڑنے کی کوشش کی، ان (روکنے والوں) کے لائق تو یہ تھا کہ ان میں

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ أَن
يُذْكَرَ فِيهَا ٱسْمُهُۥ وَسَعَىٰ فِى خَرَابِهَآ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ
مَا كَانَ لَهُمْ أَن يَدْخُلُوهَآ إِلَّا خَآئِفِينَ ۚ لَهُمْ
فِى ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ وَلَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابٌ

[1] (V.2:109) The provision of this Verse has been abrogated by the verse (V.9:29). (*Tafsir At-Tabari*)

[2] (V.2:112) *Muhsin*: A good-doer who performs good deeds totally for Allāh's sake only without any show-off or to gain praise or fame, and in accordance with the *Sunnah* of Allāh's Messenger Muhammad ﷺ.

عَظِيْمٌ ﴿114﴾

ڈرتے ہوئے داخل ہوں۔ ان کے لیے دنیا میں رسوائی ہے اور آخرت میں بہت بڑا عذاب ہے ﴿114﴾

not fitting that such should themselves enter them (Allāh's mosques) except in fear. For them there is disgrace in this world, and they will have a great torment in the Hereafter.

وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ فَاَيْنَمَا تُوَلُّوْا فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿115﴾

اور مشرق و مغرب اللہ ہی کے لیے ہیں، لہٰذا تم جس طرف بھی منہ کرو گے وہیں ہے اللہ کا چہرہ، بے شک اللہ وسعت والا، خوب جاننے والا ہے ﴿115﴾

**115.** And to Allāh belong the east and the west, so wherever you turn (yourselves or your faces) there is the Face of Allāh (and He is High above, over His Throne). Surely, Allāh is All-Sufficient for His creatures' needs, All-Knowing.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا ۙ سُبْحٰنَهٗ ۭ بَلْ لَّهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ كُلٌّ لَّهٗ قٰنِتُوْنَ ﴿116﴾

اور انھوں نے کہا: اللہ نے اولاد[1] بنا لی ہے۔ وہ اس سے پاک ہے، بلکہ اسی کے لیے ہے جو کچھ آسمانوں اور زمین میں ہے، سب اسی کے فرمانبردار ہیں ﴿116﴾

**116.** And they (Jews, Christians and pagans) say: Allāh has begotten a son (children or offspring).[1] Glorified is He (Exalted is He above all that they associate with Him). Nay, to Him belongs all that is in the heavens and on earth, and all surrender with obedience (in worship) to Him.

بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ وَاِذَا قَضٰٓى اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿117﴾

(وہ) آسمانوں اور زمین کا انوکھا موجد ہے اور جب وہ کسی کام کا فیصلہ کرتا ہے تو اس کے متعلق یہی کہتا ہے کہ ہو جا تو وہ ہو جاتا ہے ﴿117﴾

**117.** The Originator of the heavens and the earth. When He decrees a matter, He only says to it : "Be!" — and it is.

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللّٰهُ اَوْ تَاْتِيْنَآ اٰيَةٌ ۭ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّثْلَ قَوْلِهِمْ ۭ تَشَابَهَتْ قُلُوْبُهُمْ ۭ قَدْ بَيَّنَّا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ﴿118﴾

اور ان لوگوں نے کہا جو علم نہیں رکھتے: اللہ ہم سے کلام کیوں نہیں کرتا یا ہمارے پاس کوئی نشانی کیوں نہیں آتی؟ اسی طرح، ان کے قول سے ملتی جلتی بات ان لوگوں نے بھی کہی تھی جو ان سے پہلے تھے، ان کے دل یکساں ہو گئے، تحقیق ہم نے یقین کرنے والوں کے لیے نشانیاں بیان کر دی ہیں ﴿118﴾

**118.** And those who have no knowledge say: "Why does not Allāh speak to us (face to face) or why does not a sign come to us?" So said the people before them words of similar import. Their hearts are alike, We have indeed made plain the signs for people who believe with certainty.

---

[1] (V.2:116) "They (Jews, Christians and pagans) say: Allāh has begotten a son (children, offspring). Glorified is He...Nay...."

Narrated Ibn 'Abbās رضي الله عنهما: The Prophet ﷺ said, "Allāh said, 'The son of Adam tells lies against Me though he has no right to do so, and he abuses Me though he has no right to do so. As for his telling lies against Me, he claims that I cannot re-create him as I created him before; and as for his abusing Me: it is his statement that I have a son (or offspring). No! Glorified I am! I am far from taking a wife or a son (or offspring).'"

[*Sahih Al-Bukhāri*, 6/4482 (O.P.9)]

① حدیث قدسی میں ہے: "ابن آدم مجھے (اللہ کو) جھٹلاتا ہے، حالانکہ اسے یہ حق نہیں پہنچتا اور وہ مجھے گالی دیتا ہے حالانکہ اسے یہ حق نہیں پہنچتا، اس کا مجھے جھٹلانا یہ ہے کہ وہ دعویٰ کرتا ہے کہ میں اسے پہلی بار کی طرح دوبارہ زندہ (پیدا) کرنے پر قادر نہیں ہوں اور اس کا مجھے گالی دینا یہ ہے کہ وہ کہتا ہے کہ میری اولاد ہے حالانکہ میں ان باتوں سے پاک ہوں کہ میری کوئی بیوی یا اولاد ہو۔" (صحیح البخاری، التفسیر، باب: 8 حدیث: 4482)

إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۖ وَلَا تُسْـَٔلُ عَنْ أَصْحَٰبِ ٱلْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

بے شک ہم نے آپ کو حق کے ساتھ خوش خبری دینے والا اور ڈرانے والا بنا کر بھیجا ہے اور دوزخیوں کے بارے میں آپ سے سوال نہیں کیا جائے گا① ﴿١١٩﴾

119. Verily, We have sent you (O Muhammad ﷺ) with the truth (Islām), a bringer of glad tidings (for those who believe in what you brought, that they will enter Paradise) and a warner (for those who disbelieve in what you brought, that they will enter the Hell-fire).[1] And you will not be asked about the dwellers of the blazing Fire.

وَلَن تَرْضَىٰ عَنكَ ٱلْيَهُودُ وَلَا ٱلنَّصَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ۗ قُلْ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلْهُدَىٰ ۗ وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم بَعْدَ ٱلَّذِى جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

اور یہودی اور عیسائی آپ سے ہرگز راضی نہ ہوں گے یہاں تک کہ آپ ان کی ملت کی پیروی کریں۔ کہہ دیجیے: بے شک اللہ کی ہدایت ہی حقیقی ہدایت ہے اور آپ کے پاس جو علم آ گیا اس کے بعد اگر آپ نے ان کی خواہشات کی پیروی کی تو آپ کو اللہ (کی پکڑ) سے (بچانے والا) نہ کوئی حمایتی ہوگا اور نہ کوئی مددگار ﴿١٢٠﴾

120. Never will the Jews nor the Christians be pleased with you (O Muhammad ﷺ) till you follow their religion. Say: "Verily, the Guidance of Allāh (i.e. Islāmic Monotheism) that is the (only) Guidance. And if you (O Muhammad ﷺ) were to follow their (Jews and Christians) desires after what you have received of Knowledge (i.e. the Qur'ān), then you would have against Allāh neither any *Walī* (protector or guardian) nor any helper.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَتْلُونَهُۥ حَقَّ تِلَاوَتِهِۦٓ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۗ وَمَن يَكْفُرْ بِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٢١﴾ ع 14

جن لوگوں کو ہم نے کتاب دی وہ اس کی تلاوت کرتے ہیں جس طرح اس کی تلاوت کا حق ہے، وہی لوگ اس پر ایمان لاتے ہیں اور جو کوئی اس کا انکار کرتا ہے تو وہی ہیں خسارہ پانے والے ﴿١٢١﴾

121. Those (who embraced Islām from Banī Israel) to whom We gave the Book [the Taurāt (Torah)] [or those (Muhammad's Companions) to whom We have given the Book (the Qur'ān)] recite it (i.e. obey its orders and follow its teachings) as it should be recited (i.e. followed), they are the ones who believe therein. And whoso disbelieve in it (the Qur'ān), those are they who are the losers. (*Tafsir Al-Qurtubī*)

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتِىَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّى فَضَّلْتُكُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٢٢﴾

اے بنی اسرائیل! تم میری اس نعمت کو یاد کرو جو میں نے تم پر انعام کی اور بے شک میں نے تمھیں سارے جہانوں پر فضیلت دی تھی ﴿١٢٢﴾

122. O Children of Israel! Remember My Favour which I bestowed upon you and that I preferred you to the *'Alamīn* [mankind and jinn (of your time period, in the past)].

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا لَّا تَجْزِى نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ

اور اس دن سے ڈرو جب کوئی شخص کسی شخص کے کچھ

123. And fear the Day (of

[1] (V.2:119) See the footnote of (V.3:85).

① ملاحظہ ہو حاشیہ (سورۂ آل عمران: 85/3)

شَيْـًٔا وَّلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَّلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَّلَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ (123)

بھی کام نہیں آئے گا اور نہ اس سے کوئی بدل قبول کیا جائے گا اور نہ اسے کوئی سفارش نفع دے گی اور نہ ان کی مدد ہی کی جائے گی (123)

Judgement) when no person shall avail another, nor shall compensation be accepted from him, nor shall intercession be of use to him, nor shall they be helped.

وَاِذِ ابْتَلٰٓى اِبْرٰهٖمَ رَبُّهٗ بِكَلِمٰتٍ فَاَتَمَّهُنَّ ؕ قَالَ اِنِّىْ جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ اِمَامًا ؕ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِىْ ؕ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِى الظّٰلِمِيْنَ (124)

اور جب ابراہیم کو اس کے رب نے چند کلمات کے ساتھ آزمایا تو اس نے انھیں پورا کر دیا۔ اللہ نے کہا: بے شک میں تجھے سب لوگوں کے لیے امام بنانے والا ہوں۔ اس (ابراہیم) نے کہا: اور میری اولاد میں سے بھی، اللہ نے کہا: میرا عہد ظالموں کو نہیں پہنچے گا (124)

**124.** And (remember) when the Lord of Ibrāhīm (Abraham) [i.e., Allāh] tried him with (certain) Commands,[1] which he fulfilled. He (Allāh) said (to him), "Verily, I am going to make you an *Imām* (a leader) for mankind (to follow you)." [Ibrāhīm (Abraham)] said, "And of my offspring (to make leaders)." (Allāh) said, "My Covenant (Prophethood) includes not *Zālimūn* (polytheists and wrong doers)."

وَاِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَاَمْنًا ؕ وَاتَّخِذُوْا مِنْ مَّقَامِ اِبْرٰهٖمَ مُصَلًّى ؕ وَعَهِدْنَآ اِلٰٓى اِبْرٰهٖمَ وَاِسْمٰعِيْلَ اَنْ طَهِّرَا بَيْتِىَ لِلطَّآئِفِيْنَ وَالْعٰكِفِيْنَ وَالرُّكَّعِ السُّجُوْدِ (125)

اور جب ہم نے بیت اللہ کو لوگوں کے لیے بار بار لوٹ کر آنے کی اور امن کی جگہ بنایا اور (حکم دیا کہ) تم مقام ابراہیم کو جائے نماز بناؤ، اور ہم نے حکم دیا ابراہیم اور اسمٰعیل کو کہ تم دونوں میرا گھر پاک کرو طواف کرنے والوں، اعتکاف کرنے والوں اور رکوع و سجود کرنے والوں کے لیے (125)

**125.** And (remember) when We made the House (the Ka'bah at Makkah) a place of resort for mankind and a place of safety. And take you (people) the *Maqām* (place) of Ibrāhīm (Abraham) [or the stone on which Ibrāhīm (Abraham) عليه السلام stood while he was building the Ka'bah] as a place of prayer (for some of your prayers, e.g. two *Rak'at* after the *Tawāf* of the Ka'bah at Makkah), and We commanded Ibrāhīm (Abraham) and Ismā'īl (Ishmael) that they

---

[1] (V.2:124) It is said that those commands were many. Some of them are as follows:
(A) To invite mankind to the *Tauhīd* (Islamic Monotheism).
(B) To show mankind the *Manāsik* (See V.2:128).
(C) To practise the characteristics of *Al-Fitrah*:
Narrated Abu Hurairah رضي الله عنه : I heard the Prophet ﷺ saying:
"Five practices are characteristic of *Al-Fitrah*:
(1) Circumcision.
(2) Shaving the pubic hair.
(3) Cutting the moustaches short.
(4) Clipping the nails.
(5) and depilating the hair of the armpits."
(*Sahih Al-Bukhari, Hadith* No. 5891)
Narrated Ibn Umar رضي الله عنهما Allāh's Messenger ﷺ said: "Cut the moustaches short and leave the beard (as it is)."
[*Sahih Al-Bukhari*, 7/5893 (O.P.781)]
(D) It is also mentioned that Ibrāhīm عليه السلام was put to test: (1) When he was thrown in the Fire. (2) When he was ordered to slaughter his son.
[*Tafsir Ibn Kathir*]

should purify My House (the Ka'bah at Makkah) for those who are circumambulating it, or staying (*I'tikāf*), or bowing or prostrating themselves (there, in prayer).

**126.** And (remember) when Ibrāhīm (Abraham) said, "My Lord, make this city (Makkah) a place of security and provide its people with fruits, such of them as believe in Allāh and the Last Day." He (Allāh) answered: "As for him who disbelieves, I shall leave him in contentment for a while, then I shall compel him to the torment of the Fire, and worst indeed is that destination!"

اور جب ابراہیم نے کہا: اے میرے رب! اس (جگہ) کو امن والا شہر بنا اور اس کے باشندوں میں سے جو اللہ اور یوم آخرت پر ایمان لائے، انھیں پھلوں سے رزق دے۔ اللہ نے کہا: اور جس نے کفر کیا تو میں اسے تھوڑا سا فائدہ دوں گا، پھر میں اسے آگ کے عذاب کی طرف مجبور کر دوں گا اور وہ لوٹنے کی بری جگہ ہے ﴿١٢٦﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَٰذَا بَلَدًا ءَامِنًا وَٱرْزُقْ أَهْلَهُۥ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُم بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۖ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُۥ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُۥٓ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

**127.** And (remember) when Ibrāhīm (Abraham) and (his son) Ismā'īl (Ishmael) were raising the foundations of the House (the Ka'bah at Makkah), (saying), "Our Lord! Accept (this service) from us. Verily, You are the All-Hearer, the All-Knower."[1]

اور (یاد کرو) جب ابراہیم اور اسمٰعیل بیت اللہ کی بنیادیں اونچی کر رہے تھے (اور دعا کر رہے تھے:) اے ہمارے رب! تو ہم سے (یہ نیکی) قبول کر لے، بے شک تو ہی خوب سننے والا، خوب جاننے والا ہے① ﴿١٢٧﴾

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَٰهِيمُ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَإِسْمَٰعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

**128.** "Our Lord! And make us submissive to You and of our offspring a nation submissive to You, and show us our *Manāsik*[2] (all the ceremonies of pilgrimage — *Hajj* and *'Umrah*), and accept our repentance. Truly, You are the One Who accepts repentance, the Most Merciful.

اے ہمارے رب! اور ہم دونوں کو اپنا فرمانبردار بنا اور ہماری اولاد میں سے ایک جماعت کو بھی اپنا فرمانبردار (بنا) اور ہمیں ہماری عبادت② کے طریقے سکھا اور ہم پر توجہ فرما، بے شک تو ہی بہت توبہ قبول کرنے والا، بڑا رحم کرنے والا ہے ﴿١٢٨﴾

رَبَّنَا وَٱجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

**129.** "Our Lord! And send amongst them a Messenger of their own (and indeed Allāh answered their invocation by sending Muhammad ﷺ), who shall recite to them Your Verses and instruct them in the Book

اے ہمارے رب! اور ان لوگوں کے لیے انھی میں سے ایک رسول بھیج، وہ ان کے سامنے تیری آیتیں تلاوت کرے، اور انھیں کتاب اور حکمت کی تعلیم دے، اور انھیں پاک کرے، بے شک تو ہی غالب، خوب حکمت والا ہے ﴿١٢٩﴾

رَبَّنَا وَٱبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ ۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾ ع 15

[1] (V.2:127) See the footnote of (V.14:37).

[2] (V.2:128) *Manāsik*: i.e. *Ihrām; Tawāf* of the Ka'bah; *Sa'y* of As-Safā and Al-Marwah, stay at 'Arafāt, Muzdalifah and Mina; *Ramy* of *Jamarāt;* slaughtering of *Hady* (animal). For details see "The Book of *Hajj* and *'Umrah*", *Sahih Al-Bukhāri.*

① ملاحظہ ہو حاشیہ (سورۂ ابراہیم 14:37)

② ان عبادتوں سے مراد حج کے ارکان اور طریقے ہیں، ان کی تفصیل کے لیے دیکھیں (صحیح البخاری، أبواب الحج والعمرۃ)

(this Qur'ān) and *Al-Hikmah* (full knowledge of the Islāmic laws and jurisprudence or wisdom or Prophet's legal ways), and purify them. Verily, You are the All-Mighty, the All-Wise."

وَمَنْ يَّرْغَبُ عَنْ مِّلَّةِ اِبْرٰهٖمَ اِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهٗ ؕ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنٰهُ فِي الدُّنْيَا ۚ وَاِنَّهٗ فِي الْاٰخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿۱۳۰﴾

اور کون بے رغبتی کرسکتا ہے ملت ابراہیم سے سوائے اس کے جس نے اپنے نفس کو احمق بنالیا اور بے شک ہم نے ابراہیم کو دنیا میں چن لیا اور یقیناً وہ آخرت میں ضرور نیکوکاروں میں سے ہوگا﴿۱۳۰﴾

**130.** And who turns away from the religion of Ibrāhīm (Abraham) (i.e. Islāmic Monotheism) except him who befools himself? Truly, We chose him in this world and verily, in the Hereafter he will be among the righteous.

اِذْ قَالَ لَهٗ رَبُّهٗٓ اَسْلِمْ ۙ قَالَ اَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿۱۳۱﴾

اور جب ابراہیم سے اس کے رب نے کہا: فرمانبردار ہوجا! تو اس نے کہا: میں رب العالمین کا فرمانبردار ہوگیا﴿۱۳۱﴾

**131.** When his Lord said to him, "Submit (i.e. be a Muslim)!" He said, "I have submitted myself (as a Muslim) to the Lord of the *'Alamīn* (mankind, jinn and all that exists)."

وَوَصّٰى بِهَآ اِبْرٰهٖمُ بَنِيْهِ وَيَعْقُوْبُ ؕ يٰبَنِيَّ اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰى لَكُمُ الدِّيْنَ فَلَا تَمُوْتُنَّ اِلَّا وَاَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿۱۳۲﴾

ابراہیم نے اور یعقوب نے بھی اپنے بیٹوں کو اسی (کلمۂ حق) کی وصیت کی: اے میرے بیٹو! بے شک اللہ نے تمھارے لیے یہ دین چن لیا ہے، پس تمھیں ہرگز موت نہ آئے مگر اس حال میں کہ تم مسلمان ہو﴿۱۳۲﴾

**132.** And this (submission to Allāh, Islām) was enjoined by Ibrāhīm (Abraham) upon his sons and by Ya'qūb (Jacob) (saying), "O my sons! Allāh has chosen for you the (true) religion, then die not except in the Faith of Islām (as Muslims — Islāmic Monotheism)."

اَمْ كُنْتُمْ شُهَدَآءَ اِذْ حَضَرَ يَعْقُوْبَ الْمَوْتُ ۙ اِذْ قَالَ لِبَنِيْهِ مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْۢ بَعْدِيْ ؕ قَالُوْا نَعْبُدُ اِلٰهَكَ وَاِلٰهَ اٰبَآئِكَ اِبْرٰهٖمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ اِلٰهًا وَّاحِدًا ۚۖ وَّنَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿۱۳۳﴾

کیا جب یعقوب کو موت آئی اس وقت تم موجود تھے؟ جب اس نے اپنے بیٹوں سے کہا: میرے بعد تم کس کی عبادت کرو گے؟ انھوں نے کہا: ہم تیرے معبود اور تیرے باپ دادا ابراہیم، اسماعیل اور اسحاق کے معبود کی عبادت کریں گے جو ایک معبود ہے اور ہم اسی کے فرمانبردار ہیں﴿۱۳۳﴾

**133.** Or were you witnesses when death approached Ya'qūb (Jacob)? When he said to his sons, "What will you worship after me?" They said, "We shall worship your *Ilāh* (God — Allāh) the *Ilāh* (God) of your fathers, Ibrāhīm (Abraham), Ismā'īl (Ishmael), Ishāq (Isaac), One *Ilāh* (God), and to Him we submit (in Islām)."

تِلْكَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ ۚ وَلَا تُسْئَلُوْنَ عَمَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿۱۳۴﴾

یہ ایک جماعت تھی جو گزر گئی۔ اس کے لیے ہے جو اس نے کمایا اور تمھارے لیے ہے جو تم نے کمایا، اور جو عمل وہ کرتے تھے تم سے ان کے بارے میں سوال نہیں کیا جائے گا﴿۱۳۴﴾

**134.** That was a nation who has passed away. They shall receive the reward of what they earned and you of what you earn. And you will not be asked of what they used to do.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تَهْتَدُوا ۗ قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

اور انھوں نے کہا: تم یہودی یا عیسائی ہو جاؤ تو تم ہدایت پا جاؤ گے۔ (اے نبی!) کہہ دیجیے: (نہیں) بلکہ ہم تو ملت ابراہیم کی پیروی کرتے ہیں جو سب کو چھوڑ کر ایک اللہ کا ہو گیا اور وہ مشرکوں میں سے نہیں تھا① ﴿135﴾

**135.** And they say, "Be Jews or Christians, then you will be guided." Say (to them O Muhammad ﷺ), "Nay, (we follow) only the religion of Ibrāhīm (Abraham), *Hanīf* [Islāmic Monotheism, i.e. to worship none but Allāh (Alone)], and he was not of *Al-Mushrikūn* (those who worshipped others along with Allāh — see V.2:105)."[1]

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ

تم کہو: ہم اللہ پر ایمان لائے اور اس پر (ایمان لائے) جو ہماری طرف نازل کیا گیا اور جو ابراہیم، اسمٰعیل، اسحٰق، یعقوب اور ان کی اولاد کی طرف

**136.** Say (O Muslims): "We believe in Allāh and that which has been sent down to us and that which has been sent down to

[1] (V.2:135) Narration about Zaid bin 'Amr bin Nufail.
Narrated 'Abdullah bin 'Umar رضي الله عنهما: The Prophet ﷺ met Zaid bin 'Amr bin Nufail in the bottom of (the valley of) Baldah before the descent of any Divine revelation to the Prophet ﷺ. A meal was presented to the Prophet ﷺ but he refused to eat from it. (Then it was presented to Zaid) who said, "I do not eat anything which you slaughter on your *Nusub** in the name of your idols. I eat only those (animals) on which Allāh's Name has been mentioned at the time of (their) slaughtering." Zaid bin 'Amr used to criticise the way Quraish used to slaughter their animals and used to say, "Allāh has created the sheep and He has sent the water for it from the sky, and He has grown the grass for it from the earth; yet you slaughter it in others than the Name of Allāh." He used to say so, for he rejected that practice and considered it as something abominable.[*Sahih Al-Bukhārī*, 5/3826 (O.P.169)]
Narrated Ibn 'Umar رضي الله عنهما: Zaid bin 'Amr bin Nufail went to Shām (the region comprising Syria, Lebanon, Palestine and Jordan), enquiring about a true religion to follow. He met a Jewish religious scholar and asked him about their religion. He said, "I intend to embrace your religion, so tell me something about it." The Jew said, "You will not embrace our religion unless you receive your share of Allāh's Anger." Zaid said, "I do not run except from Allāh's Anger, and I will never bear a bit of it if I have the power to avoid it. Can you tell me of some other religion?" He said, "I do not know any other religion except *Hanīf* (Islāmic Monotheism)." Zaid enquired, "What is *Hanīf?*" He said, "*Hanīf* is the religion of (the Prophet) Ibrāhīm [(Abraham) عليه السلام], he was neither a Jew nor a Christian, and he used to worship none but Allāh [(Alone) — Islāmic Monotheism]." Then Zaid went out and met a Christian religious scholar and told him the same (as before). The Christian said, "You will not embrace our religion unless you get a share of Allāh's Curse." Zaid replied, "I do not run except from Allāh's Curse, and I will never bear any of Allāh's Curse and His Anger if I have the power to avoid them. Will you tell me of some other religion?" He replied, "I do not know any other religion except *Hanīf* (Islāmic Monotheism)." Zaid enquired, "What is *Hanīf?*" He replied "*Hanīf* is the religion of (the Prophet) Ibrāhīm [(Abraham) عليه السلام], he was neither a Jew nor a Christian, and he used to worship none but Allāh [(Alone) — Islāmic Monotheism]." When Zaid heard their statement about (the religion of) Ibrāhīm (Abraham), he left that place, and when he came out, he raised both his hands and said, "O Allāh! I make You my Witness that I am on the religion of Ibrāhīm (Abraham)." [*Sahih Al-Bukhārī*, 5/3827 (O.P.169)]
Narrated Asmā bint Abu Bakr رضي الله عنهما: I saw Zaid bin 'Amr bin Nufail standing with his back against the Ka'bah and saying, "O people of Quraish! By Allāh, none amongst you is on the religion of Ibrāhīm (Abraham) except me." She added: He (Zaid) used to save the lives of little girls; if somebody wanted to kill his daughter, he would say to him, "Do not kill her for I will feed her on your behalf." So he would take her, and when she grew up nicely, he would say to her father, "Now if you will (wish), I will give her to you, and if you will (wish), I will feed her on your behalf." [*Sahih Al-Bukhārī*, 5/3826-3828 (O.P.169)]
* *Nusub:* See the glossary.

① نبی ﷺ کی نبوت سے قبل اکثر لوگ شرک میں مبتلا تھے، خال خال افراد ہی توحید سے کسی قدر آشنا تھے، جیسے: حضرت عبداللہ بن عمر رضی اللہ عنہما سے روایت ہے کہ نزول وحی سے پہلے کا زمانہ تھا کہ وادی بلدح کے نشیب میں نبی ﷺ کی زید بن عمرو بن نفیل سے ملاقات ہوئی۔ وہاں آپ کو کھانا پیش کیا گیا تو آپ نے اس میں شریک ہونے سے انکار کر دیا، پھر زید نے کہا: "میں ایسی کوئی چیز نہیں کھاتا جو تم اپنے اصنام وغیرہ کے تھان پر ذبح کرتے ہو۔۔۔۔" علاوہ ازیں زید بن عمرو قریش کو کہا کرتے تھے: "اللہ ہی تو ہے جس نے جانور کو پیدا کیا اور اس کے لیے آسمان سے پانی اتارا اور زمین سے چارہ اگایا تو پھر تم اس کو اللہ کے سوا کسی اور کے نام پر کیوں ذبح کرتے ہو؟" (ملخص از صحیح البخاری، مناقب الأنصار، باب: 24 حدیث: 3826)

Ibrāhīm (Abraham), Ismā'īl (Ishmael), Ishāq (Isaac), Ya'qūb (Jacob), and to *Al-Asbāt* [the offspring of the twelve sons of Ya'qūb (Jacob)], and that which has been given to Mūsā (Moses) and 'Isā (Jesus), and that which has been given to the Prophets from their Lord. We make no distinction between any of them, and to Him we have submitted (in Islām)."

نازل کیا گیا، اور جو موسیٰ اور عیسیٰ کو دیا گیا اور جو نبیوں کو ان کے رب کی طرف سے دیا گیا، ہم ان میں سے کسی ایک کے درمیان تفریق نہیں کرتے اور ہم اسی کے فرمانبردار ہیں ﴿١٣٦﴾

وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

**137.** So if they believe in the like of that which you believe then they are rightly guided; but if they turn away, then they are only in opposition. So Allāh will suffice for you against them. And He is the All-Hearer, the All-Knower.

پھر اگر وہ (اہل کتاب) اس چیز پر ایمان لے آئیں جس پر تم ایمان لائے ہو تو بے شک وہ ہدایت پا جائیں گے اور اگر وہ منہ موڑیں تو پھر وہی ہیں مخالفت میں، سو ان کے مقابلے میں آپ کو اللہ کافی ہے اور وہی خوب سننے والا، خوب جاننے والا ہے ﴿١٣٧﴾

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنتُم بِهِ فَقَدِ اهْتَدَوا ۖ وَّإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ ۖ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

**138.** [Our *Sibghah* (religion) is] the *Sibghah* (religion) of Allāh (Islām) and which *Sibghah* (religion) can be better than Allāh's? And we are His worshippers. (*Tafsīr Ibn Kathīr*)

(اے نبی! کہہ دیجیے:) اللہ کا رنگ (اختیار کرو) اور رنگ کے لحاظ سے اللہ سے زیادہ اچھا کون ہے؟ اور ہم اسی کی عبادت کرنے والے ہیں ﴿١٣٨﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ ۖ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً ۖ وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

**139.** Say (O Muhammad ﷺ to the Jews and Christians), "Dispute you with us about Allāh while He is our Lord and your Lord? And we are to be rewarded for our deeds and you for your deeds.[1] And we are sincere to Him [in worship and obedience (i.e. we worship Him Alone and none else, and we obey His Orders)]."

(اے نبی!) کہہ دیجیے: کیا تم ہم سے اللہ کے بارے میں جھگڑتے ہو؟ حالانکہ وہ ہمارا بھی رب ہے اور تمہارا بھی رب ہے اور ہمارے لیے ہمارے عمل ہیں اور تمہارے لیے تمہارے عمل اور ہم خالص اسی کے لیے عمل کرنے والے ہیں ﴿١٣٩﴾

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

---

[1] (V.2:139):

a) Narrated Al-Mughirah bin Shu'bah: The Prophet ﷺ used to pray so much that his feet used to become edematous or swollen, and when he was asked as to why he prays so much, he would say: "Shall I not be a thankful slave (to Allāh)?" [*Sahih Al-Bukhāri*, 8/6471 (O.P.478)]

b) Narrated 'Aishah رضي الله عنها: The Prophet ﷺ said, "Do good deeds properly, sincerely and moderately, and receive good news because one's good deeds will not make him enter Paradise." They asked, "Even you, O Allāh's Messenger?" He said, "Even I, unless and until Allāh protects or covers me with His Pardon and His Mercy." [*Sahih Al-Bukhāri*, 8/6467 (O.P.474)].

c) Narrated Abu Hurairah رضي الله عنه: Allāh's Messenger ﷺ said, "If I had gold equal to the mountain of Uhud, it would not please me that anything of it should remain with me after three nights (i.e., I would spend all of it in Allāh's Cause) except what I would keep for repaying debts." [*Sahih Al-Bukhāri*, 8/6445 (O.P.452)].

d) Narrated 'Abdullāh رضي الله عنه: The Prophet ﷺ said, "Who among you considers the wealth of his heirs dearer to him than his own wealth?" They replied, "O Allāh's Messenger! There is none among us but loves his own wealth ▸▸

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرٰهٖمَ وَإِسْمٰعِيلَ
وَإِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا
هُودًا أَوْ نَصٰرٰى ۗ قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ
اللّٰهُ ۗ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً
عِنْدَهُ مِنَ اللّٰهِ ۗ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

کیا تم کہتے ہو کہ بے شک ابراہیم، اسمٰعیل، اسحٰق،
یعقوب اور (ان کی) اولاد یہودی یا عیسائی تھے؟ کہہ
دیجیے: کیا تم زیادہ جاننے والے ہو یا اللہ؟ اور اس
سے زیادہ ظالم کون ہے جس نے وہ گواہی چھپائی جو
اللہ کی طرف سے اس کے پاس ہے؟ اور اللہ اس
سے غافل نہیں جو تم عمل کرتے ہو ﴿١٤٠﴾

**140.** Or say you that Ibrāhīm (Abraham), Ismā'īl (Ishmael), Ishāq (Isaac), Ya'qūb (Jacob) and *Al-Asbāt* [the offspring of the twelve sons of Ya'qūb (Jacob)] were Jews or Christians? Say, "Do you know better or does Allāh (know better... that they all were Muslims)? And who is more Uunjust than he who conceals the testimony he has from Allah? And Allah is not unaware of what you do.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ ۚ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾ ع 16 12 16

یہ ایک جماعت تھی جو گزر گئی، اسی کے لیے ہے جو
اس نے کمایا اور تمھارے لیے ہے جو تم نے کمایا۔ اور
تم سے ان کے بارے میں سوال نہیں کیا جائے گا جو
وہ عمل کرتے تھے ﴿١٤١﴾

**141.** That was a nation who has passed away. They shall receive the reward of what they earned, and you of what you earn. And you will not be asked of what they used to do.

---

★ حاشیہ: البقرۃ، آیت: 139.

① اس میں اخلاص کی اہمیت واضح کی گئی ہے یعنی ہر کام صرف اللہ کی رضا کے لیے کرنا، ایسا ہی عمل نجات کا باعث ہے۔ رسول اللہ ﷺ (رات کو) اس قدر لمبی نماز پڑھتے کہ پائے مبارک پر ورم آ جاتا۔ جب آپ سے عرض کیا جاتا (کہ اتنی مشقت کیوں اٹھاتے ہیں؟) تو فرماتے: "کیا میں (اللہ کا) شکر گزار بندہ نہ بنوں!" (صحيح البخاري، الرقاق، باب: 20 حديث: 6471) رسول اکرم ﷺ نے فرمایا: "نیک کام صحیح انداز میں اخلاص کے ساتھ کرتے رہو اور حد سے نہ بڑھو بلکہ بین بین رہو اور خوش رہو (اللہ کی رحمت سے مایوس مت ہو) کیونکہ محض اچھے اعمال کسی کو جنت میں نہیں لے جائیں گے۔" آپ سے پوچھا گیا: کیا آپ بھی (عمل کی بنیاد پر جنت میں تشریف نہیں لے جائیں گے؟) آپ نے فرمایا: "ہاں! میں بھی، مگر یہ کہ مجھے بھی اللہ ﷻ اپنی بخشش اور رحمت میں ڈھانپ لے۔" (صحيح البخاري، الرقاق، باب: 18 حديث: 6467) نبی کریم ﷺ نے فرمایا: "اگر میرے پاس اُحد پہاڑ کے برابر بھی سونا ہو تو میں اس پر خوش ہوں گا کہ لگاتار تین راتیں گزارنے سے پہلے اس میں سے ایک ذرہ بھی میری تحویل میں نہ رہے، ہاں کسی کا قرض اَدا کرنے کے لیے کچھ رکھ لوں تو یہ اور بات ہے۔" (صحيح البخاري، الرقاق، باب: 14 حديث: 6445) رسول اللہ ﷺ نے فرمایا: "تم میں سے کوئی ایسا ہے کہ جس کو اپنے وارث کا مال خود اپنے مال سے زیادہ محبوب ہو؟" مخاطبین نے عرض کیا: اے اللہ کے رسول! ایسا تو ہم میں کوئی نہیں، سب کو اپنا ہی مال زیادہ پیارا ہے۔ آپ ﷺ نے فرمایا: "(تو پھر یہ جان لو کہ) آدمی کا مال وہی ہے جو اس نے آگے روانہ کر دیا اور جو یہاں چھوڑ گیا وہ اس کے وارثوں کا ہے۔" (صحيح البخاري، الرقاق، باب: 12 حديث: 6442) رسول کریم ﷺ نے فرمایا: "ایک (پیاسا) کتا کسی کنویں کے گرد چکر کاٹ رہا تھا اور قریب تھا کہ پیاس سے دم دے دے کہ بنی اسرائیل کی ایک فاحشہ عورت کی اس پر نظر پڑ گئی۔ اس نے اپنا جوتا اُتارا اور (اس میں پانی بھر کر) کتے کو پلا دیا۔ اللہ نے اسی سبب سے اس کی مغفرت فرما دی۔" (صحيح البخاري، أحاديث الأنبياء، باب: 54 حديث: 3467)

▸▸ more." The Prophet ﷺ said, "So his wealth is whatever he spends (in Allāh's Cause) during his life (on good deeds) while the wealth of his heirs is whatever he leaves after his death." [*Sahih Al-Bukhāri*, 8/6442 (O.P.449)]

e) Narrated Abu Hurairah رضي الله عنه: The Prophet ﷺ said, "While a dog was going round a well and was about to die of thirst, an Israeli prostitute saw it and took off her shoes and watered it. So Allāh forgave her because of that good deed." [*Sahih Al-Bukhāri*, 4/3467 (O.P.673)].